



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/7200/Add.4 (Part II)*
23 April 1969

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

Двадцать третья сессия
Пункт 23

ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО ВОПРОСУ О ХОДЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ НЕЗАВИСИМОСТИ КОЛОНИАЛЬНЫМ СТРАНАМ И НАРОДАМ

(о его работе в течение 1968 года)

Докладчик: г-н Абдул Самад ГАУС (Афганистан)

ГЛАВА IX

ЭКВАТОРИАЛЬНАЯ ГВИНЕЯ

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Приложения</u>	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
VI. ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАБЛЮДЕНИЮ ЗА ХОДОМ РЕФЕРЕНДУМА И ВЫБОРОВ В ЭКВАТОРИАЛЬ- НОЙ ГВИНЕЕ	1 - 78	3
ВВЕДЕНИЕ	1 - 4	3
I. УЧРЕЖДЕНИЕ МИССИИ	5 - 9	4
II. РЕФЕРЕНДУМ	10 - 36	5
III. ВСЕОБЩИЕ ВЫБОРЫ	37 - 78	12
 ДОБАВЛЕНИЯ		
1. Текст пресс-бюллетеня от 6 августа 1968 г. с сообщением о Миссии Организации Объеди- ненных Наций в Экваториальной Гвинею		24

* Настоящий документ содержит приложение VI к главе IX доклада Специального комитета Генеральной Ассамблеи. Первая часть этой главы изложена в документе A/7200/Add.4 (часть I) и Corr.1 и Corr.2. Другие главы доклада Специального комитета были выпущены в документах A/7200 (части I и II) и Add.1-11. Доклад в целом, содержащий главы, которые были распространены как добавления, будет выпущен позднее под условным обозначением A/7200/Rev.1.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
2. А. Декрет № 1748 от 27 июля 1968 г.: о порядке проведения референдума	26
В. Инструкции о назначении <u>помощников</u> для проведения референдума (29 июля 1968 г.) ..	32
С. Инструкции о порядке участия в референдуме (29 июля 1968 г.) лиц, находящихся вне своего постоянного места жительства	33
3. Общая инструкция о деятельности участковых избирательных комиссий в ходе референдума (2 августа 1968 г.)	35
4. Декрет № 2070/1968 от 16 августа 1968 г.: о порядке введения конституции и проведения всеобщих выборов	38
5. А. Общая инструкция избирательной комиссии для исполнения местными избирательными комиссиями на выборах 22 сентября 1968 г. (10 сентября 1968 г.)	48
В. Извещение: избирательный ценз (14 августа 1968 г.)	54
С. Сообщение, содержащее текст постановления от 20 августа 1968 г. в развитие статьи 6 Декрета 2070/1968 от 23 августа 1968 г.	54
Д. Инструкции избирательной комиссии о представлении списков кандидатов (22 августа 1968 г.)	55
Г. Инструкции Генерального комиссара: толкование статьи 17 Декрета № 2070/1968	56
6. Результаты всеобщих выборов 22 сентября 1968 г.	57
7. Общая инструкция избирательной комиссии, составленная для ее должного выполнения местными избирательными комиссиями на выборах 29 сентября 1968 года для второго тура выборов Президента Республики (25 сентября 1968 г.)	61
8. Результаты всеобщих выборов 29 сентября 1968 г.	63

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НАБЛЮДЕНИЮ ЗА ХОДОМ РЕФЕРЕНДУМА И
ВЫБОРОВ В ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕЕ

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий описательный доклад о деятельности миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению за ходом референдума и выборов в Экваториальной Гвинее был подготовлен миссией в соответствии с договоренностью между миссией и Генеральным секретарем, как это изложено в докладе Генерального секретаря от 9 октября 1968 года a/ Специальному комитету по вопросу о ходе осуществления Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

2. В этом докладе Генеральный секретарь информировал членов Специального комитета, что миссия возвратилась из Территории в Центральные учреждения и представила ему устный доклад. Он также сообщил, что он согласился с миссией в отношении того, что ее председатель представит Специальному комитету устный доклад и что позднее миссия представит доклад чисто описательного характера о своей деятельности для занесения в протоколы.

3. Председатель миссии представил Специальному комитету устный доклад (см. выше приложение V) на 642-м заседании 9 октября. Настоящий доклад, содержащий разделы об учреждении миссии и ее участии в референдуме 11 августа, а также о выборах, прошедших с 22 по 29 сентября, следует читать с учетом указанного доклада.

4. Информация о Территории, в том числе информация, касающаяся системы ее управления и ее экономики, содержится в докладе Подкомитета Специального комитета, который посетил Территорию в 1966 году b/. Отчет о событиях в Территории, имевших место с 1966 года, содержится в докладе Специального комитета за 1967 год c/, а также в рабочем документе, подготовленном Секретариатом для Специального комитета в 1968 году (см. приложение I выше). События, происшедшие в течение 1968 года, нашли свое отражение в докладе Генерального секретаря (см. приложение II выше), а также в ходе прений в Специальном комитете по вопросу о Территории (A/АС.109/SR.579, 582, 583, 586-590, 592-594, 600, 613, 614, 616, 618 и 626).

a/ A/7200/Add.4 (часть I) и Corr.1 и Corr.2, глава IX.

b/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать первая сессия, Приложения, добавление к пункту 23 повестки дня (A/6300/Rev.1), глава IX, приложение.

c/ A/6700/Add.6, глава VIII.

/...

1. УЧРЕЖДЕНИЕ МИССИИ

5. Миссия была учреждена Генеральным секретарем 6 августа 1968 г. в соответствии с просьбой, с которой обратилась к нему Генеральная Ассамблея. Эта просьба, которая первоначально содержалась в резолюции 2230 (XXI) Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1966 года, была подтверждена в резолюции 2355 (XXII) Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1967 года (см. приложение II выше) и в резолюции Специального комитета от 1 апреля 1968 года. Коротко говоря, миссия создавалась Генеральным секретарем с целью обеспечения присутствия Организации Объединенных Наций в Территории для наблюдения за подготовкой и проведением выборов, которые Организация Объединенных Наций предложила управляющей державе провести в Территории, а также для участия в любых других мероприятиях, ведущих к достижению Территорией независимости.

6. 6 августа Генеральный секретарь объявил о том (см. добавление 1 ниже), что он предложил следующим государствам-членам Организации войти в состав миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению за ходом референдума и выборов в Экваториальной Гвинее: Иран, Нигер, Объединенная Республика Танзания, Сирия, Чили. Приглашение Генерального секретаря было принято всеми названными государствами-членами Организации и вскоре после этого в состав миссии были включены следующие представители:

Иран:	г-н Мохсен С. Эсфандиари
Нигер:	г-н Адаму Меяки
Объединенная Республика Танзания:	г-н М.А. Фоум
Сирия:	г-н Рафик Джуджати
Чили:	г-н Хорхе Хунееус

7. На первом заседании члены миссии единогласно избрали председателем миссии г-на Адаму Меяки (Нигер).

8. Генеральный секретарь выделил для обслуживания миссии следующих сотрудников Секретариата.

г-н Джон Майлс	ответственный секретарь
г-н Хишам Смайд	сотрудник по политическим вопросам
г-н Антони Джекобс	сотрудник по политическим вопросам
г-жа Алиса Келли	секретарь
г-жа Лиллан Мензи	секретарь

/...

г-н Карлос Дельпьер	устный переводчик
г-н Мирослав Ланский	переводчик
г-жа Лаура Прието	переводчик
г-н Эдуардо Триллес	устный переводчик
г-жа Колетт Шарпантье	секретарь
г-жа Жаклин Карр	секретарь
г-н Лео Биам	сотрудник Отдела информации
г-н Густаво Ньето Роа	директор съемочной группы/ звукооператор
г-н Джозеф Кабиббо	оператор
г-н Франс Фреркер	главный администратор
г-н Хозе Камбрей	помощник администратора
г-н Армандо Гауто	сотрудник по вопросам общего обслуживания
г-н Лейф Граабек	сотрудник по делам транспорта
г-н Хуан С. Халбуирт	финансовый работник
г-жа Кармен Рейнарес	секретарь

9. Миссия со своим персоналом покинула Центральные учреждения 8 августа и прибыла в Территорию 10 августа.

II. PFFFRFNDUM

A. Меры, принятые управляющей державой

10. Законодательство о проведении референдума, состоявшегося в Территории 11 августа 1968 года с целью получить поддержку населения в отношении проекта конституции, составленного Конституционной конференцией Экваториальной Гвинеи, которая была проведена в Мадриде с 17 апреля по 22 июня 1968 года, содержится в декрете № 1748 от 27 июля 1968 года, выпущенном канцелярией президента в Мадриде (см. добавление 2 ниже). Этот декрет был издан после того, как испанский парламент одобрил закон, обнародованный 24 июля 1968 года, в соответствии с которым испанское правительство наделялось правом предоставить независимость Экваториальной Гвинее и предпринять соответствующие меры для завершения процесса деколонизации.

11. Декрет от 27 июля предусматривал, среди прочего, создание избирательной комиссии, которая должна была взять на себя полную ответственность по вопросам проведения референдума, права избирателей участвовать в выборах и их регистрации, состава избирательных комитетов на избирательных пунктах, соблюдения правил в отношении отсутствующих избирателей, обеспечения возможностей для наблюдателей со стороны испанского правительства, осуществления процедуры голосования в день проведения голосования, подсчета избирательных бюллетеней, представления сведений, обработки и объявления результатов процедуры подачи апелляций для оспаривания результатов проведенного голосования.

/...

12. Председателем избирательной комиссии были изданы соответствующие инструкции, уточняющие положения, содержащиеся в вышеупомянутом декрете. К ним относится инструкция от 2 августа (см. добавление 3 ниже), подробно описывающая мероприятия в отношении организации избирательных пунктов, процедуры, которой следует придерживаться при голосовании, а также процедуры сообщения результатов после завершения голосования и препровождения таких сообщений в избирательную комиссию. Отдельные инструкции председателя избирательной комиссии были также выпущены 29 июля и затрагивали вопрос, касающийся назначения интервенторес (инспекторов) на избирательных пунктах и процедуры голосования лиц, не проживающих в данном районе (см. пункты 18 и 19 ниже).

13. Основные положения законодательства излагаются ниже.

Избирательная комиссия

14. Как предусмотрено декретом от 27 июля, ответственность за организацию референдума и наблюдение за его проведением целиком и полностью возлагалась на избирательную комиссию, назначаемую испанским правительством в составе двух судей Верховного суда, действующих в качестве председателя и заместителя председателя, и четырех гвинейских граждан, от которых требовалось, чтобы они были беспристрастными и компетентными лицами. В состав Комиссии входили следующие лица:

Председатель:	г-н Анхел Эскудеро-дель Корраль, судья Верховного суда
Заместитель председателя:	г-н Хаиме Кастро Гарсия, председатель Провинциального суда в Ла Корунья
Члены комиссии:	г-н Эдмундо Коллинс Джонс, фермер, от Фернандо-По, г-н Мануэль Моргадес Безари, адвокат, от Фернандо-По, г-н Сальвадор Нси Нтутуму Бинданг, адвокат, от Рио-Муни г-н Мануэль Комбе Мадье, врач, от Рио-Муни

15. Избирательная комиссия была разделена на две группы. Местопребыванием одной из групп, возглавляемой председателем комиссии, являлся г. Санта-Исабель, а другая группа находилась в г. Бата и возглавлялась заместителем председателя. Главные функции комиссии состояли в проверке избирательных списков, соответствующем проведении голосования и получении общих результатов.

/...

Лица, имеющие право голоса, и порядок регистрации

16. В соответствии с вышеупомянутым декретом от 27 июля лица, имеющие право принимать участие в референдуме, должны быть в возрасте не менее 21 года, быть лицами африканского происхождения и уроженцами Экваториальной Гвинеи. Их дети также имели право голосовать, даже если они и родились в других местах, но достигли возраста в 21 год и имели испанское гражданство. Регистрация и подготовка избирательных списков, объявленная декретом от 27 июля, была закончена 31 июля. В своем сообщении от 31 июля председатель избирательной комиссии опубликовал окончательные списки и указал, что копии списков будут вывешены на доске объявлений каждого муниципалитета или участка, где должно проходить голосование, с тем чтобы избиратели могли убедиться в том, что они включены в эти списки.

Организация избирательных комитетов

17. Организация избирательных комитетов проходила после того, как 31 июля были составлены и утверждены списки избирателей. В целях организации референдума Экваториальная Гвинея рассматривалась как единое целое, разделенное на множество районов по числу муниципалитетов (четыре в Фернандо-По и одиннадцать в Рио-Муни). Каждый избирательный район был разделен на столько избирательных участков, сколько было найдено нужным избирательной комиссией, в которых были созданы избирательные пункты и организованы избирательные комитеты. В Фернандо-По было образовано 39 избирательных пунктов (в том числе один в Аннобоне) и в Рио-Муни - 192. Перечень и адреса этих пунктов были опубликованы в *Boletín Oficial de la Guinea Ecuatorial* от 5 августа.

18. В состав избирательных комитетов входили председатель, назначаемый избирательной комиссией, и его два помощника. Было предусмотрено также назначение до трех *interventores* (инспекторов) в качестве помощников членов избирательных комитетов. Такими лицами назначались люди, изъявившие желание наблюдать за порядком при проведении голосования. Они должны были наблюдать за тем, могут ли избиратели свободно подавать свои бюллетени и выполняют ли полностью свои обязанности члены избирательных комитетов. После завершения процесса голосования от *interventores* требовалось, чтобы они подписывали документы в отношении состава избирательной комиссии и другие относящиеся к голосованию документы, в которых они в краткой форме либо одобряли процесс голосования, либо делали краткие замечания. Замечания должны были рассматриваться избирательной комиссией. Кандидаты на должность *interventores* назначались избирательной комиссией по заявлениям, если число кандидатов для каждого избирательного пункта не превышало трех. В случае если число кандидатов на эти посты превышало три человека, то кандидаты в этом случае выбирались по жребию. Подробные инструкции

/...

в отношении назначения *interventores* были изданы председателем избирательной комиссии 29 июля (см. добавление 2В ниже). Председатель, его помощники и *interventores* каждого избирательного комитета должны были удовлетворять определенным требованиям для голосования на том избирательном участке, на котором они осуществляли свои функции. От них требовалось, чтобы они обладали соответствующим образованием, необходимым для осуществления их задач. От избирательной комиссии требовалось, что назначение членов избирательных комитетов было закончено до 3 августа.

Отсутствующие или временно проживающие избиратели

19. Декретом от 27 июля гражданам, отсутствующим в Территории в период проведения голосования, было предоставлено право голосовать отправкой бюллетеней по почте. Избирателям, отсутствующим в своем муниципалитете, предоставлялось право голосовать как временно проживающим в любом районе в пределах Экваториальной Гвинеи. Соответствующие процедуры и предупредительные меры с целью не допустить двойного голосования были опубликованы в инструкции, изданной избирательной комиссией 29 июля (см. добавление 2С ниже).

Наблюдатели, приглашенные правительством Испании

20. В одной из статей декрета от 27 июля содержалось требование, чтобы избирательная комиссия и ее представители предоставляли "наблюдателям, приглашенным испанским правительством", всевозможную помощь при осуществлении их функций.

Процедура голосования в день выборов

21. Требовалось, чтобы выборы начались одновременно на всех участках с 8 часов утра и непрерывно продолжались до 6 часов вечера. Избирательные комитеты должны были быть в сборе в 7 часов утра, а между 7 и 8 часами утра председатель каждого комитета проверял полномочия и удостоверения личности *interventores*. Документ, согласно которому учреждался каждый комитет, составлялся и подписывался всеми его членами.

22. Вопрос, который ставился перед избирателями, был следующим: "Одобряете ли Вы своим голосом текст конституции, составленный Конституционной конференцией Экваториальной Гвинеи?" Этот вопрос также фигурировал в бюллетенях, помеченных словами "да" или "нет". На бюллетенях со словом "да" также был изображен силуэт слона рядом со словом "да".

23. Процедура голосования должна была проходить следующим образом: при входе в избирательный пункт избиратели должны были взять бюллетень со словом "да" или со словом "нет" со стола, находящегося

/...

внутри избирательного пункта у входа. После предъявления удостоверения личности имена избирателей сверялись с избирательным списком, после чего они передавали свои избирательные бюллетени председателю избирательной комиссии в сложенном виде для соблюдения тайны. Председатель немедленно помещал бюллетень в избирательную урну в присутствии избирателя. Затем имя избирателя вновь сверялось с избирательным списком и в нем делалась пометка о том, что он проголосовал.

Подсчет бюллетеней, представление отчета, обработка и объявление результатов

24. Подсчет бюллетеней должен был производиться открыто на каждом избирательном пункте после завершения процедуры голосования в 6 часов вечера. Затем бюллетени подсчитывались снова, и председатель избирательного комитета, действуя в качестве представителя избирательной комиссии, объявлял результаты, проставляя число подсчитываемых бюллетеней, число избирателей, число голосов, поданных за и против конституционного текста. После того как бюллетени были засчитаны, их немедленно сжигали. Подробные инструкции, выпущенные 2 августа в качестве дополнения к декрету от 27 июля (см. добавление 3 ниже), также содержали положение о том, чтобы копия отчета о результатах вывешивалась на доске объявлений на избирательном участке.

25. После проведения голосования председатель избирательного комитета, его помощники и инспекторы составляли и подписывали три документа. Первый касался вопроса о составе избирательного комитета (*Acta de Constitución de la Mesa*) (см. пункт 21 выше). Во втором излагались списание проведения голосования и его результаты (*Acta de la Sesión de Votación y Escrutinio*). В третьем содержался отчет с результатах (*Certificación del Resultado de la Votación*) (см. пункт 24 выше). В первом и втором документах фиксировались жалобы об имевших место нарушениях. Эти документы составлялись в двух экземплярах, один из которых хранился в комитете, а другой направлялся в избирательную комиссию в Санта-Исабель или Бата, а третий экземпляр третьего документа с содержанием результатов вывешивался на доске объявлений на избирательном участке (см. пункт 24 выше). Копии этих документов высылались на соответствующий избирательный участок избирательной комиссии в специальных конвертах с подписями председателя избирательного комитета, двух его помощников и *interventores*.

26. После поступления результатов с избирательных участков в Рио-Муни участок избирательной комиссии в Бата немедленно отправлял все соответствующие документы в Санта-Исабель, где проверялись и сводились воедино результаты и затем официально объявлялись избирательной комиссией.

/...

Процедура апелляции для оспаривания результатов голосования

27. Избирателям было предоставлено право оспаривать законность проведения голосования на одном или более избирательных участках в течение сорока восьми часов путем направления в избирательную комиссию письма, содержащего документально оформленное свидетельство, подтверждающее имевшее место нарушение.

28. Основанием для апелляции могли служить следующие факты:

а) Несоблюдение каким-либо избирательным комитетом в ходе голосования законно установленной процедуры.

б) Серьезные беспорядки, которые могли помешать осуществлению права свободного проведения голосования.

в) Если соответствующее лицо считает, что окончательные результаты не соответствуют протоколам голосования.

29. Результаты референдума подлежали объявлению по рассмотрении упомянутых выше апелляций.

В. Участие Организации Объединенных Наций

30. 10 августа миссия прибыла в территорию, где была встречена представителем испанского министерства иностранных дел в территории г-ном Хуаном Дураном Лорига и представителями испанской администрации в территории. По прибытии миссия была проинформирована относительно предоставляемых ей возможностей для наблюдения за проведением голосования, назначенного на следующий день.

31. После рассмотрения различных вариантов миссия решила вначале обсудить законодательные положения и техническую сторону подготовки к проведению референдума с Избирательной комиссией в Санта-Исабель; затем на следующий день посетить как можно больше избирательных участков как в Фернандо-По, так и в Рио-Муни.

32. Исходя из этого, вечером 10 августа миссия встретилась с Председателем и другими членами Избирательной комиссии, которые рассказали о законодательных положениях, касающихся референдума, а также о подготовительных мероприятиях по его проведению, подробности которых изложены в предыдущем разделе.

33. На следующий день 11 августа миссия разделилась на две группы: в первую входил Председатель и г-н Эсфандиари, в другую - г-н Фрум, Аунееус и Джужжати. Первая группа утром посетила девять избирательных

/...

участков в Фернандо-По, во второй половине дня - два участка в Рио-Муни, вблизи Бата. Она присутствовала на двух избирательных участках во время, отведенное для подготовки участков к приему избирателей, и наблюдала за началом голосования на одном из участков. Вечером группа вернулась самолетом в Санта-Исабель и наблюдала за окончанием выборов и подсчетом голосов на двух избирательных участках.

34. Вторая группа утром вылетела в Бата и в течение дня наблюдала за голосованием на одиннадцати участках: одном вблизи Бата и десяти в глубине страны, вплоть до Микомесенга. Члены группы также наблюдали за окончанием голосования и подсчетом бюллетеней на ряде участков в Рио-Муни.

35. Члены первой группы присутствовали при передаче Избирательной комиссии в Санта-Исабель результатов с ряда избирательных участков. Они наблюдали за проверкой результатов голосования и подсчетом голосов.

36. Результаты референдума, официально объявленные 15 августа, показали, что конституция была одобрена 72 458 голосами при 40 197 голосах против. Результаты в каждой провинции были следующие:

<u>Фернандо-По</u>	<u>Рио-Муни</u>
Да 4 763	Да 67 695
Нет 4 486	Нет 35 711

В соответствии с информацией, представленной миссии, в списки избирателей было занесено 125 253 человека. Число лиц, принявших участие в голосовании составляло 114 853, недействительными признано 2 198 голосов; таким образом, в итоге было признано действительными 112 655 поданных голосов.

/...

III. ВСЕОБЩИЕ ВЫБОРЫ

A. Обсуждение с управляющей державой

37. Непосредственно после референдума и во время окончательного подведения итогов миссия провела ряд заседаний, на которых обсудила свои наблюдения за ходом голосования в день референдума. Она также встретила с тремя группами петиционеров, которые изложили миссии свои мнения относительно референдума и свои предложения относительно проведения выборов.

38. 13 августа миссия приняла текст памятной записки для направления представителю испанского правительства в территории. Текст этой памятной записки, направленной 15 августа и содержащей замечания миссии относительно референдума и ее предложения относительно выборов, изложен в заявлении председателя миссии Специальному комитету двадцати четырех от 9 октября (см. выше приложение V).

39. Как указывается в заявлении председателя, миссия по приглашению испанского правительства посетила Мадрид с целью проведения рабочих заседаний с межминистерским комитетом под председательством заместителя министра иностранных дел г-на Рамона Седо Гомеса, ответственного за ход деколонизации территории. Вопросы, обсуждавшиеся на этих заседаниях, и достигнутые соглашения полностью изложены в вышеупомянутом заявлении председателя.

40. По окончании своих обсуждений в Мадриде миссия опубликовала заявление для печати, в котором указала, что заседания, проведенные ею с межминистерским комитетом, были весьма полезными, проходили в дружественной и сердечной атмосфере, в духе понимания и сотрудничества.

B. Размещение наблюдателей

41. Намереваясь наблюдать за выборами на всех этапах и с наиболее широким охватом, учитывая также соглашение, достигнутое во время обсуждения в Мадриде, миссия организовала размещение наблюдателей Организации Объединенных Наций по территории для выполнения задачи по наблюдению. После обследования на месте обеих провинций территории и принимая во внимание наличие транспортных и жилищных возможностей, миссия решила, что можно и желательно направить наблюдателя Организации Объединенных Наций в каждую из тринадцати основных административных единиц территории: двух в Фернандо-По и одиннадцать в Рио-Муни. Далее, было решено, что будет невозможно послать в

/...

избирательный округ Аннобон^{d/} и Кориско-Элобей Гранде-Элобей Чико. Поэтому миссия просила Генерального секретаря предоставить тринадцать опытных работников Секретариата для работы в качестве наблюдателей Организации Объединенных Наций в территории. Генеральный секретарь быстро откликнулся на эту просьбу и принял меры к тому, чтобы тринадцать наблюдателей прибыли в территорию 10 и 11 сентября. Ниже приводится распределение наблюдателей по территории.

Фернандо-По

Санта-Исабель	Г-н Р. Кабеллеро-Марсал
Сан-Карлос	Г-н Г.Н. Секкатто

Рио Муни

Бата	Г-н Х. Фернандес
Рио-Бенито	Г-н Р. Тено
Пуэрто-Ирадиер	Г-н М. Пеллетье
Севилья-де Низфанг	Г-н Дж. Паньянелли
Валладолид-де-лос-Битбилес	Г-н К. Казап
Евинаенг	Г-н М.В. Хименес
Акуренам	Г-н П.Л. Худикорт
Микомесенг	Г-н Д. Гудмэн
Эбебин	Г-н М. Харрингтон
Монгомо-де-Гвадалупе	Г-н М.С. Ардитти
Нсорк	Г-н Дж. Малагон

42. По прибытии наблюдатели были проинструктированы и снабжены всей имеющейся документацией. Им также были даны специальные указания относительно их функций и порядка выполнения их. Было указано, что проведение выборов не входит в функции миссии. Это — функция управляющей державы, которая будет выполнять ее через посредство избирательной комиссии. Функция миссии заключается в наблюдении за проведением выборов. Она будет осуществлять эту функцию двумя путями: во-первых, путем как можно более широкого наблюдения за проведением выборов на всех этапах с целью наблюдения за тем, чтобы они осуществлялись в соответствии с законом и с уважением демократических свобод, чтобы все партии имели равные возможности проведения кампании

^{d/} Как отмечается в заявлении председателя, в дальнейшем оказалось возможным послать наблюдателя в Аннобон в последний день избирательной кампании и в день выборов.

/...

и все граждане имели возможность свободно и тайно подать свои голоса; во-вторых, путем представлений соответствующим властям. Миссия проинформировала наблюдателей, что они будут в основном заниматься первым из указанных вопросов, а направлением представлений, как правило, будет заниматься сама миссия. Миссия также известила наблюдателей о том, насколько важным она считает представление ими быстрых и точных докладов, с тем чтобы миссия могла своевременно предпринять все необходимые действия. Наконец, миссия указала наблюдателям на важность сохранения ими постоянной беспристрастности при контактах с населением территории и испанскими должностными лицами.

43. Наблюдателям были предоставлены автомашины, и в период с 10 по 13 сентября они выехали на свои места. Избирательная кампания началась 11 сентября.

С. Меры, принятые управляющей державой

44. Законодательство, касающееся организации всеобщих выборов 22 сентября содержится в декрете № 2070/1968 от 16 августа 1968 года, изданном Канцелярией Президента в Мадриде (см. добавление 4 ниже). Как указывается в его преамбуле, этот декрет "уточняет" положение о выборах в Конституции, одобренной народом Экваториальной Гвинеи во время референдума, проведенного 11 августа, а также содержащиеся в декларации делегации Испании положения относительно избирательного процесса в Экваториальной Гвинее, опубликованной при закрытии Конституционной конференции в Мадриде 22 июня.

45. Технические мероприятия в связи с проведением выборов были изложены в Общих инструкциях, изданных 10 сентября избирательной комиссией для использования избирательными комитетами (см. добавление 5 А ниже).

46. Кроме этого, за период, предшествующий выборам, избирательная комиссия и Генеральный комиссар сделали ряд официальных заявлений относительно подготовки выборов, главными из которых были:

а) Извещение от 14 августа, где населению сообщалось о регистрации и указывалось, что ее срок заканчивается 24 августа (см. добавление 5 В ниже).

б) Извещение от 23 августа, где излагался текст указа, изданного в Мадриде 20 августа, уточняющего статью 6 Декрета № 2070/1968 и касающегося регистрации и работы статистической комиссии (см. добавление 5 С ниже).

с) Извещение от 22 августа относительно представления списков кандидатов, выдвижения посредников и назначения партиями лиц для осуществления связи (см. добавление 5 D ниже).

/...

d) Извещение от 31 августа, содержащее инструкции Генерального комиссара от 29 августа, где дается толкование статьи 17, Декрета № 2070/1968 от 16 августа, в соответствии с которой все члены гвинейской делегации, участвовавшие в Конституционной конференции в Мадриде, получают удостоверения об участии, дающие им право представлять список кандидатов (см. добавление 5 Е ниже).

e) Официальное объявление списков кандидатов 11 сентября.

f) Официальное объявление списков размещения избирательных участков в четырех избирательных округах Экваториальной Гвинеи.

47. Основные положения вышеуказанного законодательства и официальных инструкций излагаются ниже.

Окончание полномочий должностных лиц автономного режима

48. После официального заявления об одобрении гвинейским народом проекта конституции во время референдума 11 августа вышеупомянутым Декретом № 2070/1968 от 16 августа (см. добавление 4 ниже) было объявлено об окончании функций должностных лиц автономного режима. Декретом № 3/1968 от 17 февраля полномочия этих должностных лиц были продлены до одобрения гвинейским народом нового политического статуса (см. приложение Ш выше). Генеральный комиссар должен был приступить к нормальному исполнению обязанностей вплоть до передачи власти выборным органам, созданным на основе всеобщих выборов 22 сентября. Однако это положение не касалось лиц, занимавших выборные посты в муниципальных и сельских советах, которые должны были продолжать выполнение своих функций.

Избирательная система

49. В соответствии с конституцией, одобренной во время референдума, а также с положениями, касающимися выборов, объявленными испанскими властями в конце Конституционной конференции и изложенными в Декрете № 2070/1968 от 16 августа, в Экваториальной Гвинее 22 сентября должны быть проведены выборы Президента Республики, депутатов Ассамблеи и членов провинциальных советов.

50. Президент Республики должен был быть избран путем прямого, всеобщего и тайного голосования по всей стране. Для избрания Президентом кандидат должен получить абсолютное большинство голосов, поданных на всех избирательных участках. Если ни один из кандидатов не набирает абсолютного большинства голосов, то через неделю, 29 сентября, должен быть проведен решающий тур выборов для отбора одного из двух кандидатов, получивших наибольшее число голосов.

/...

51. Выборы депутатов Ассамблеи и членов провинциальных советов должны были происходить на основе представления списков в четырех избирательных округах Рио-Муни, Фернандо-По, Аннобон и Кориско-Элобей Гранде-Элобей Чико. В избирательных округах Фернандо-По и Рио-Муни избрание депутатов и членов провинциальных советов должно было проводиться на основе персонального представительства кандидатов единого списка. В Аннобоне и Кориско-Элобей Гранде-Элобей Чико голосование должно было проводиться на основе простого большинства за кандидатов единого списка.

52. Для избрания 35 членов Ассамблеи и членов провинциальных советов Рио-Муни и Фернандо-По (в том числе соответственно 12 и 8 членов Ассамблеи) Рио-Муни должно было избрать 19 депутатов и 11 членов провинциальных советов; Фернандо-По должно было избрать 12 депутатов и 7 членов провинциальных советов; Аннобон - 2 депутатов и одного члена провинциального совета в провинциальный совет Фернандо-По; и Кориско-Элобей Гранде-Элобей Чико - 2 депутатов и одного члена провинциального совета в провинциальный совет Рио-Муни. Кандидаты в депутаты Ассамблеи и члены провинциальных советов во главе с кандидатом в президенты должны были входить вместе в один из списков в одном и том же бюллетене под символом, присвоенным партиям и группировкам, выдвигающим списки кандидатов.

Избирательная комиссия

53. Ответственность за организацию и наблюдение за проведением выборов, а также обработку и обнародование результатов была целиком возложена на ту же избирательную комиссию, которая была назначена в соответствии с Декретом "№ 1748/1968 от 27 июля (см. добавление 2 А выше) для организации референдума. Эта комиссия должна была действовать, как и прежде, в составе двух секций с штаб-квартирами соответственно в Санта-Исабель и в Бата. В нее входили те же двое испанских судей высшей инстанции и четыре гвинеяца (см. пункт 14 выше).

Право голоса и пересмотренные списки избирателей

54. Как и на референдуме 11 августа, право голоса на всеобщих выборах имели лица в возрасте 21 года и старше, африканского происхождения, уроженцы Экваториальной Гвинеи. Их дети также имели право голоса, даже если они родились в другой стране, но имеют испанское гражданство и старше 21 года. Этим лицам требовалось зарегистрироваться в списках избирателей, которые должны были быть пересмотрены и приведены в соответствие с последними данными. Предусматривался проезд в территорию группы испанских статистиков, называемой статистической комиссией, для помощи в обновлении списков.

55. В соответствии с Генеральными инструкциями от 10 сентября, изданными избирательной комиссией для использования местными избирательными комитетами (см. добавление 5 А), имели право голосовать только те лица, фамилии которых были внесены в один из новых избирательных списков, и избирательные комитеты должны были использовать лишь новые избирательные списки, одобренные избирательной комиссией 5 сентября; ни при каких обстоятельствах такие списки не могли быть заменены или дополнены какими-либо другими списками.

56. Заявление от 14 августа (см. добавление 5 В ниже) призывало всех лиц, которые не смогли принять участия в голосовании во время референдума, зарегистрироваться в новых избирательных списках до 24 августа. Статистическая комиссия получила полномочия на работу по обновлению избирательных списков в соответствии с Указом, изданным в Мадриде 20 августа, разъясняющим статью 6 Декрета № 2070/1968 (см. добавление 5 С ниже). В этом Указе также повторялся призыв ко всем, кто имеет право голоса, но не внесен в избирательные списки, зарегистрироваться до 25 августа.

57. Следует напомнить, что испанские власти приняли предложение миссии о продлении срока регистрации до 31 августа. В соответствии с этим в "Официальном бюллетене Экваториальной Гвинеи" 30 августа была помещена поправка к вышеупомянутому Указу, по которой последний срок регистрации переносился на 31 августа. Однако эта поправка, в отличие от предыдущих уведомлений относительно регистрации, не была опубликована в местной печати.

Положение об избирательных комитетах

58. Положение об избирательных комитетах составлено аналогично такому же положению для проведения референдума. Количество и расположение комитетов в основном то же (за исключением трех дополнительных избирательных участков, двух в Рио-Муни и одного в Кориско), и данные о них были опубликованы в "Официальном бюллетене Экваториальной Гвинеи" от 14 сентября и в местной печати 18 сентября.

59. Члены участковых комитетов и их заместители, которые были председателями избирательных комитетов, должны были назначаться избирательной комиссией и в свою очередь выдвигать кандидатуры своих помощников в соответствии с Декретом № 2070/1968 от 16 августа. *Interventores* (инспекторы), которые во время референдума были членами избирательных комиссий для обеспечения честного выполнения правил, на этот раз должны были выдвигаться каждой партией или группировкой, представляющей списки кандидатов во всех четырех избирательных округах. Соответствующие партии или группировки имели право выдвигать одного инспектора для каждого избирательного участка, где избирателям выставлялись их списки. Требовалось, чтобы инспектор был внесен в списки избирателей того избирательного участка, при котором он

/...

должен был выполнять свои обязанности; это положение также касалось председателей избирательных комиссий и их помощников.

Выдвижение кандидатов

60. В соответствии с Декретом № 2070, 1968 списки кандидатов могли представляться политическими группировками на Конституционной конференции и ассоциациями избирателей, созданными для этой цели и представляющими более 2 процентов общего числа зарегистрированных избирателей по каждому избирательному округу, в котором ими представляются списки кандидатов. Этот вопрос был обсужден членами миссии, с одной стороны, и управляющей державой в Мадриде, с другой. В результате этого Генеральный комиссар издал 29 августа инструкции относительно того, что удостоверения об участии, которые первоначально должны были быть выданы политическим группировкам, принимавшим участие в Конституционной конференции, будут выдаваться, по просьбе, всем членам гвинейской делегации, участвовавшим в Конференции, давая таким образом каждому из них, если они этого пожелают, возможность представлять списки кандидатов в противовес другим спискам в ходе всеобщих выборов

Организация проведения выборов

61. Технические мероприятия, предусмотренные в инструкциях относительно проведения голосования, были аналогичны мероприятиям, проводившимся во время референдума. Однако имелось несколько новых положений, которые появились в результате предложений, сделанных миссией на основании ее наблюдения за ходом референдума 11 августа. Некоторые из этих положений касались:

а) Тайна голосования: для соблюдения тайны при выборе бюллетеней требовалась отдельная комната или закрытое место, не рядом с избирательной урной, и в случае необходимости для этой же цели должны были иметься занавеси.

б) Неприкосновенность избирательных урн: были даны специальные инструкции о том, что избирательные урны должны запираются на замок, а ключ должен быть положен на стол; открываться они должны только после окончания голосования.

с) Конверты для избирательных бюллетеней: когда избиратель (или избирательница) представал перед избирательным комитетом, он должен был получить конверт и, выбрав бюллетень в прилегающей комнате или в другом отдельном месте, он (или она) должен был положить его в конверт и затем вручить председателю избирательной комиссии, который положит бюллетень в урну. Следует напомнить, что во время

/ . . .

референдума, перед тем, как вручить бюллетень председателю комиссии, его нужно было просто согнуть;

d) Количество людей, присутствующих на избирательном участке во время голосования: положение общих инструкций требовало, чтобы в одно и то же время на избирательном участке присутствовало не более двух избирателей (один, выбирающий бюллетень, и другой, вручающий свой конверт председателю комиссии), чтобы избежать толкучки и неразберихи на избирательных участках.

/...

Основные избирательные документы

62. Так же, как и при проведении референдума, подсчет бюллетеней должен был происходить на каждом избирательном участке после окончания голосования в 18 часов. Результаты голосования и описание его хода должны были быть направлены на ряде бланков, посылаемых в запечатанных конвертах, Избирательной комиссии в Бата или Санта-Исабель, где эти результаты должны были обобщаться. Упомянутые бланки были в основном те же, что и во время референдума. Форма I касалась состава избирательной комиссии и содержала перечисление имен председателя комиссии, его помощников и инспекторов. Форма 2 должна была содержать отчет о подаче голосов и подсчете бюллетеней. Формы 3, 4 и 5 должны были официально удостоверить результаты (Certificado de Escrutinio) выборов соответственно Президента Республики, депутатов Ассамблеи и членов провинциальных советов. Эти документы должны были быть подписаны всеми членами избирательной комиссии; председателем, помощниками и инспекторами. Соответствующие инспекторы могли внести в форму 2 любые замечания относительно предполагаемых нарушений. Формы 1 и 2 должны были быть подготовлены в двух экземплярах: один для отправления в избирательную комиссию, а другой - для хранения в комитете. Формы 3, 4 и 5 должны были готовиться в трех экземплярах: один для избирательной комиссии, один для комитета, а один должен был быть вывешен для публичного обозрения снаружи избирательного участка.

Установление личности избирателей

63. Общими инструкциями предусматривалось, чтобы экземпляр обновленного списка избирателей был вывешен снаружи у избирательного участка, чтобы дать избирателям возможность проверить свои фамилии по списку в соответствии с номером, по которому было бы легче установить их личность при получении ими конвертов в избирательном комитете внутри избирательного участка. В них также предусматривалось, что личность избирателей может быть установлена на избирательном участке по предъявлении избирателями удостоверения личности и на основании того, что они лично известны членам избирательного комитета или ответственным лицам, которые известны должностным лицам на избирательных участках и которые могли бы с достоверностью подтвердить личность избирателей. В случае возникновения каких-либо сомнений решение принимается в пользу избирателя.

64. Чтобы избежать повторного голосования на данном избирательном участке могли голосовать только те избиратели, имена которых внесены в списки избирателей данного участка. После того, как они проголосуют, их имена должны отмечаться в списке, гарантируя таким образом от повторного голосования.

/...

65. Кроме того, в инструкциях имелось положение, запрещающее лицам, не проживающим в данном месте, и проезжим лицам голосовать на избирательных участках, где они не зарегистрированы. Единственным исключением, которое не было упомянуто в инструкциях, но было доведено до сведения миссии Избирательной комиссией, было сделано для членов Территориальной гвардии, которая, ввиду расквартирования ее в местах, не являющихся их постоянным местом жительства, испытывали бы затруднения в осуществлении своего права участвовать в голосовании. Указывалось, что имелось 180 таких лиц.

Процедура подачи протеста по результатам голосования

66. Процедура подачи протестов осталась той же, что и при проведении референдума (см. пункт 27-29 выше). Протесты можно было подавать в штаб-квартиры обеих избирательных комиссий в Бата и Санта-Исабель в течение сорока восьми часов.

D. Действия управляющей державы

67. Подробное изложение мер, предпринятых управляющей державой по подготовке и проведению всеобщих выборов 22 сентября, содержится в заявлении Председателя (см. приложение V выше).

E. Участие Организации Объединенных Наций

68. Подробный отчет о том, как миссия Организации Объединенных Наций осуществляла свою задачу по наблюдению за всеобщими выборами 22 сентября, содержится в заявлении Председателя. В этом заявлении Председатель указал, в какой мере миссия, при содействии наблюдателей, имела возможность наблюдать за ходом избирательной кампании и голосованием в день выборов. Председатель также обратил внимание на основные случаи, по поводу которых Миссия делала представления избирательным властям, и на результаты этих представлений.

69. К этому докладу прилагаются подробные результаты всеобщих выборов по выборам Президента, депутатов Ассамблеи и членов провинциальных советов (см. Добавление 6 ниже).

F. Выборы 29 сентября

70. Поскольку ни один из кандидатов в президенты не получил необходимого абсолютного большинства, Избирательная комиссия издала указ о проведении повторных выборов для избрания одного из двух ведущих кандидатов на этот пост 29 сентября.

/...

71. Общие инструкции по проведению окончательных выборов 29 сентября были изданы Избирательной комиссией 25 сентября (см. Добавление 7 ниже). Эти инструкции дополняли предыдущие инструкции, изданные Комиссией относительно всеобщих выборов 22 сентября, в частности, нескольких положений, касающихся представления списков и составления избирательных документов.

72. Голосование во время окончательных выборов 29 сентября должно было проводиться только для избрания Президента Республики, который должен был быть избран простым большинством голосов. Оба кандидата, г-н Франциско Масиас Нгуема и г-н Бонифацио Онду Эду должны были сохранить символы, использовавшиеся их группировками во время предыдущих выборов, а именно, изображение петуха для г-на Масиаса и газели и ветви кофейного дерева для г-на Онду Эду, на избирательных бюллетенях для каждого кандидата на этих выборах было написано лишь имя кандидата и изображен его символ.

73. Как упоминалось выше, технический порядок проведения голосования оставался в основном тот же, что и указанный в Общих инструкциях от 10 сентября (см. пункт 61 выше и Добавление 5 А ниже). Избирательные комитеты на местах должны были остаться те же, что и для предыдущих выборов. Посредники (инспекторы) по одному на каждого кандидата должны были быть выбраны из числа инспекторов, представлявших данных кандидатов на предыдущих выборах. От них не требовалось представлять новые документы о своих полномочиях; достаточно было, чтобы их личность была установлена местными избирательными комитетами.

74. Основные избирательные документы должны были составляться на избирательных комитетах точно так же, как и во время предыдущих выборов (см. пункт 62 выше), за исключением того, что официальное удостоверение результатов выборов (*certificado de escrutinio*) должны были ограничиваться одной формой (форма 3) относительно избрания одного из кандидатов Президентом Республики. Как и прежде, документы, удостоверяющие результаты выборов, должны были составляться в трех экземплярах. Однако в дополнительных инструкциях содержалось положение о том, что инспекторам, по их просьбе, также должны выдаваться копии, чтобы они могли иметь данные о результатах голосования после дня выборов.

75. Ввиду жалоб на то, что значительное число лиц, внесенных в списки избирателей для проведения референдума, обнаружили, что они не включены в обновленные списки, использовавшиеся во время выборов, и поэтому не имели возможности воспользоваться своим правом участвовать в выборах, Избирательная комиссия дала указание правительственным должностным лицам, мэрам и должностным лицам на избирательных участках о том, чтобы лицам, фамилии которых были ошибочно изъяты из списков, составленных для проведения референдума, была предоставлена возможность проголосовать. Кроме того, любые другие лица, чьи фамилии не были включены в списки, но о которых известно, что они имеют право голоса, должны были получить такую возможность. Правительственные

/...

должностные лица должны были составить утвержденный список лиц этих двух категорий и представить их должностным лицам на избирательных участках в качестве дополнительного списка.

76. Эти инструкции относительно избирательных списков не были включены в письменные инструкции, изданные Избирательной комиссией 25 сентября, а были даны устно правительственным должностным лицам, мэрам и должностным лицам на избирательных участках 27 и 28 сентября.

77. Описание хода избирательной кампании и голосования и роли Миссии Организации Объединенных Наций содержится в заявлении Председателя (см. приложение V выше).

78. Подробные результаты выборов прилагаются к настоящему докладу (см. Добавление 8 ниже).

/...

ДОБАВЛЕНИЕ 1

ТЕКСТ ПРЕСС-БЮЛЛЕТЕНЯ ОТ 6 АВГУСТА 1968 ГОДА С
СООБЩЕНИЕМ О МИССИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ В ЭКВАТОРИАЛЬНУЮ ГВИНЕЮ

В соответствии с резолюцией 2355 (XXII) Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1967 г. Генеральному секретарю было предложено принять, в консультации с управляющей державой и Специальным комитетом двадцати четырех, соответствующие меры для обеспечения присутствия Организации Объединенных Наций в территории в целях наблюдения за подготовкой и проведением выборов, которые Специальный комитет предложил провести управляющей державе в Территории, и для участия в любых других мероприятиях, ведущих к независимости Территории.

Специальный комитет, который продолжал рассмотрение вопроса об Экваториальной Гвинее в этом году, вновь подтвердил это предложение Генеральному секретарю в своей резолюции, принятой 1 апреля 1968 года.

Впоследствии, как Генеральный секретарь информировал Специальный комитет в своем докладе по этому вопросу, Заместитель постоянного представителя Испании сообщил в своем письме от 27 июня 1968 г., что правительство Испании составило программу принятия конституции и предоставления всеобщего избирательного права взрослому населению страны, а также проведения выборов в течение двух месяцев после одобрения текста конституции. В своем письме Заместитель постоянного представителя Испании отметил, что "в соответствии с положениями резолюции 2355 (XXII) правительство Испании намерено пригласить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, с тем чтобы он мог обеспечить присутствие Организации Объединенных Наций в территории в момент проведения референдума по вопросу о конституции и всеобщих выборах, которые должны избрать новые органы этого государства". После дальнейшего рассмотрения этого вопроса Специальный комитет в согласованном мнении, принятом им 19 июля, выразил надежду, что обеспеченное Генеральным секретарем в соответствии с пунктом 7 постановляющей части резолюции 2355 (XXII) Генеральной Ассамблеи и пунктом 9 постановляющей части резолюции Комитета от 1 апреля 1968 г. (A/АС.109/289) присутствие ООН для наблюдения за подготовкой и проведением предлагаемых выборов и всех остальных мероприятий, направленных на приобретение Территорией независимости, начнет свою работу без задержки, и попросил предоставить присутствию Организации Объединенных Наций в Территории все возможности, необходимые для осуществления его функций.

/...

С тех пор Генеральный секретарь находился в тесных и постоянных контактах с Заместителем постоянного представителя Испании и с Председателем Специального комитета. В результате этих консультаций Генеральный секретарь может объявить, что в миссии ООН по наблюдению за референдумом и выборами в Экваториальной Гвинее приглашены участвовать следующие государства-члены: Иран, Нигер, Объединенная Республика Танзания, Сирия и Чили.

/...

ДОБАВЛЕНИЕ 2

А. ДЕКРЕТ № 1748 ОТ 27 ИЮЛЯ 1968 ГОДА: О ПОРЯДКЕ
ПРОВЕДЕНИЯ РЕФЕРЕНДУМА

В соответствии с законом от 24 июля 1968 года, предоставляющим правительству страны право объявить Экваториальную Гвинею независимой и принять соответствующие меры для окончательной деколонизации, оно заявляет о необходимости проведения референдума, с тем чтобы народ Гвинеи открыто и прямо высказался о тексте, принятом конституционной конференцией Экваториальной Гвинеи.

Особенности этого референдума, целью которого является содействие достижению независимости законным конституционным путем, что соответствует желаниям жителей Гвинеи, вызывают необходимость специальной регламентации предмета настоящего декрета, принятого в соответствии с предложениями вышеупомянутой конференции.

В связи с этим по предложению Министра - заместителя секретаря президента правительства - и в соответствии с постановлениями Совета министров, принятыми на заседании 26 июля 1968 года,

ПОСТАНОВЛЮ:

Статья 1. Представить на утверждение всех жителей Гвинеи, мужчин и женщин, достигших 21 года, в соответствии с нормами, содержащимися в настоящем декрете, текст конституции, подготовленный конституционной конференцией Экваториальной Гвинеи.

Статья 2. Представляемый на референдум текст конституции был опубликован 24 июля 1968 года в чрезвычайном выпуске "Диарио Официаль" Экваториальной Гвинеи.

Статья 3. Провести голосование в референдуме в ближайшее воскресенье, 11 августа. Утвердительное голосование будет означать согласие принять текст конституции в качестве закона Экваториальной Гвинеи, которая вступит в силу в день объявления ее независимости; отрицательное голосование будет означать отказ от такого принятия.

Статья 4. В этом референдуме имеют право и обязаны участвовать все лица африканского происхождения старше 21 года, которые родились в Экваториальной Гвинеи, и их дети, и даже те, которые родились вне страны, и в качестве таковых являются гражданами Испании.

Статья 5. Для голосования необходимо быть включенным в списки избирателей, которые составляются в соответствии с предыдущей статьей и запись в которые прекратится 31 июля.

/...

Статья 6. Организацию и контроль за референдумом осуществляет только избирательная комиссия, которая ответственна также за уточнение списков избирателей, за наблюдение над ходом избирательной кампании и подведение итогов голосования.

Статья 7. Избирательная комиссия состоит из двух высших должностных лиц Испании, являющихся председателем комиссии и его заместителем, и четырех лиц, являющихся гражданами Гвинеи и пользующихся признанными беспристрастностью и авторитетом.

Избирательная комиссия разделяется на две части, возглавляемые должностными лицами, одна из которых функционирует в Санта-Исабель, а другая - в Бата.

Комиссия назначает делегата в каждый избирательный округ и заместителей делегатов для руководства выборами в других местах.

Статья 8. В соответствии с результатами референдума вся Экваториальная Гвинея явится единым избирательным округом, разделенным на такие избирательные участки, как муниципалитеты, за исключением специфических районов, которые в силу географических причин будут действовать в соответствии с постановлениями избирательной комиссии как таковые.

Статья 9. Избирательная комиссия должна окончательно утвердить положение о выборах 31 июля, определить расположение избирательных участков и выделить для них соответствующие помещения, объявляя о своих решениях в "Диарио Офисиаль", в прессе и по радио.

Статья 10. В каждом избирательном округе устанавливается такое количество избирательных участков, какое, по мнению избирательной комиссии, будет необходимо, и в каждом из этих участков назначаются лица, ответственные за руководство выборами, за наблюдение за порядком и правильностью голосования. Во главе избирательных участков стоит назначенный избирательной комиссией председатель, у которого имеются два помощника, причем для этой работы могут привлекаться до трех граждан, открыто избираемых из числа добровольцев. Все эти лица должны иметь образование, необходимое для осуществления их функций, и голосовать в своем избирательном участке.

Статья 11. Избирательная комиссия определяет состав руководства избирательных участков и их заместителей до 3 августа.

Статья 12. После этого она извещает об этом назначенных лиц и публикует их имена. Назначение является обязательным и основанием освобождения от него могут быть только уважительные причины. В этом случае избирательная комиссия производит новые назначения.

/...

Привлеченные для содействия граждане принимаются в состав комиссии избирательного участка в период ее образования после удостоверения их личностей и предъявления выданного им соответствующего документа.

Статья 13. Комиссия избирательного участка собирается в 7 час. утра в день выборов на своем участке и до 8 час. председатель изучает и подтверждает достоверность документов, удостоверяющих личность граждан, которые привлечены для содействия, разрешая им выполнять свои обязанности.

Статья 14. После образования комиссии в лице председателя, двух помощников и в отдельных случаях граждан, которые привлекаются для содействия, составляется акт об образовании комиссии, который подписывают все члены комиссии.

Статья 15. Гвинейцы, находящиеся за границей, могут проголосовать путем направления председателю избирательной комиссии в Санта-Исабель закрытого подписанного конверта с указанием адреса избирателя, в котором должен находиться другой закрытый конверт с четко заполненным избирательным бюллетенем. Убедившись, что данный избиратель внесен в избирательные списки и не проголосовал в том или ином избирательном участке, председатель опускает конверт с избирательным бюллетенем в урну для голосования отсутствующих.

В этих случаях избирательные бюллетени не обязательно должны соответствовать единому образцу, а конверты должны быть получены избирательной комиссией до момента прекращения голосования.

Статья 16. Избирательная комиссия и ее делегаты должны максимально содействовать наблюдателям, приглашенным испанским правительством, в выполнении их миссии.

Статья 17. Результаты голосования начинают подсчитывать одновременно во всех участках с 8 часов утра до 6 часов вечера без перерыва.

После начала голосования оно может быть отложено или прекращено только в связи с чрезвычайными обстоятельствами и по указанию соответствующих председателей и их помощников, о чем немедленно сообщается избирательной комиссии, которая принимает соответствующие меры.

Статья 18. Избирательные бюллетени должны быть единого образца, белого цвета и прямоугольной формы, размером 11,7 x 16 см. Во всех бюллетенях должно быть написано следующее: "Утверждаете ли вы своим голосом текст конституции, принятой Конституционной конференцией Экваториальной Гвинеи?". На утвердительных бюллетенях заглавными буквами должно быть написано слово "ДА", а на отрицательных - слово "НЕТ".

/...

Для большей ясности на утвердительных бюллетенях рядом со словом "ДА" должен быть силуэт слона.

Бюллетени, не соответствующие описанному выше единому образцу, и бюллетени, содержащие какие-либо изменения, будут считаться недействительными и при подсчете голосов учитываться не будут.

В избирательном участке в распоряжении избирателей должно быть достаточное количество как отрицательных, так и утвердительных бюллетеней.

Статья 19. Избирательная комиссия должна принять необходимые меры, для того чтобы гарантировать свободу и тайну голосования.

В этих целях пришедший на избирательный участок избиратель, личность которого и присутствие в списках избирателей установлены, вручает председателю комиссии избирательный бюллетень, который складывается соответствующим образом, чтобы гарантировать тайну голосования. Председатель немедленно в присутствии избирателя опускает его в урну. В избирательных списках напротив имени проголосовавшего избирателя ставится соответствующая отметка.

Статья 20. Ровно в 6 часов вечера председатель объявляет голосование законченным, и в избирательный участок больше никто не допускается. После чего голосуют члены комиссии.

Статья 21. После окончания голосования начинается подсчет голосов, результаты которого опубликовываются и уточняются в каждой избирательной комиссии путем пересчета голосов. Председатель участковой избирательной комиссии в качестве делегата избирательной комиссии вслух объявляет результаты, объявляет число поданных бюллетеней, число проголосовавших и число голосов, поданных за и против текста конституции, после чего извлеченные из урн бюллетени сжигаются.

После того как подсчет голосов начался, он не должен прерываться. О результатах подсчета составляется акт, который вместе со списками избирателей немедленно направляется в соответствующие отделы избирательной комиссии в Бата и Санта-Исабель, после чего публикуются результаты.

Статья 22. Избирательная комиссия на основе актов подсчитывает голоса, разрешает возникшие недоразумения и обобщает результаты голосования по каждому избирательному участку. Для этого отдел избирательной комиссии в Бата со всей документацией немедленно направляется в Санта-Исабель.

/...

Статья 23. Избирательная комиссия без промедления проводит открытое заседание, на котором подводятся итоги результатов референдума, уточняется общее число избирателей, поданных голосов, а также число голосов, поданных за и против текста конституции.

Председатель Комиссии торжественно объявляет текст конституции Экваториальной Гвинеи принятым или отвергнутым большинством голосов.

Эти результаты и это заявление немедленно направляются президенту правительства.

Статья 24. Любой избиратель может заявлять о своих претензиях в связи с голосованием в том или ином избирательном участке, направив в течение последующих 48 часов письменное заявление с приложением документов, подтверждающих изложенные в заявлении факты, в избирательную комиссию.

Следующие факты могут служить основой предъявления претензий:

1. Если та или иная участковая избирательная комиссия не придерживалась установленных правил.

2. Если имели место серьезные нарушения, которые могли помешать свободному осуществлению права голоса.

3. Если установлено, что окончательные результаты не соответствуют избирательным документам.

Никакие претензии со ссылками на иные факты рассматриваться не будут.

Статья 25. Избирательная комиссия рассматривает заявления, и если она считает, что то или иное заявление основано на вышеописанных фактах 1 и 2, то она аннулирует результаты голосования в соответствующих избирательных участках и они не учитываются при окончательном подсчете голосов.

В случае поступления заявлений, которые основаны на фактах, изложенных под номером 3, то аннулируются предыдущие результаты голосования, а на основе действительных документов объявляются окончательные результаты.

Статья 26. Лица, препятствующие или намеревающиеся препятствовать спокойному и правильному проведению выборов или подсчету голосов, злоупотребляющие свободой избирателей или использующие мошеннические способы для фальсификации результатов референдума, будут нести соответствующую ответственность.

/...

Статья 27. Все, что не предусмотрено в настоящем декрете, будет решаться избирательной комиссией с учетом гарантии свободы голосования.

Статья 28. Канцелярия Президента страны и генеральный комиссариат примут необходимые меры для обнародования и выполнения настоящего декрета, особенно для содействия деятельности избирательной комиссии, предоставляя ей необходимые средства для осуществления своих функций.

Статья 29. Настоящий декрет вступает в силу в день его опубликования в Официальном государственном бюллетене.

Франсиско ФРАНКО

Луис КАРРЕРО БЛАНКО
Министр - Заместитель секретаря
Президента страны

В комиссию, назначенную испанским правительством в соответствии со статьей 7 декрета от 27 июля 1968 г. о референдуме по тексту конституции для Экваториальной Гвинеи, входят следующие лица:

Председатель: Его Превосходительство г-н Анхель Эскудеро
(судья Верховного суда)

Заместитель председателя: г-н Хайме Кастро Гарсия (Председатель Аудиенции провинции Ла-Корунья)

Члены Комиссии: г-н Эдмундо Колинс Джонс (фермер), для
Фернандо-По

г-н Мануэль Моргадес Бесари (адвокат), для
Фернандо-По

г-н Сальвадор Нси Нтутуму Бинданг (адвокат),
для Рио-Муни

г-н Мануэль Комбэ Мадье (доктор), для
Рио-Муни

Настоящее доводится до общего сведения.

/...

В. ИНСТРУКЦИИ О НАЗНАЧЕНИИ ПОМОЩНИКОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
РЕФЕРЕНДУМА (29 ИЮЛЯ 1968 ГОДА)

В развитие статьи 10 декрета от 27 июля 1968 г. о референдуме по тексту конституции Экваториальной Гвинеи, который был принят Конституционной конференцией, проведенной в Мадриде, и в связи с просьбой и назначением помощников, которые в качестве ассоциированных членов участковых избирательных комиссий должны руководить голосованием и проводить подсчет голосов, настоящая Избирательная комиссия, стремясь обеспечить четкость и беспристрастность выборов, предоставляя необходимые гарантии, и в то же время в силу полномочий, предоставленных ей статьей 27 вышеупомянутого декрета, приняла следующее постановление:

1. Любое лицо, имеющее избирательное право, внесенное в список избирателей в избирательном участке муниципалитета или района, умеющее читать и писать, может подавать письменное заявление с указанием своих имен и фамилии, номера, под которым стоит его фамилия в списке, а также степени образования, с просьбой назначить его помощником в участковой избирательной комиссии того участка, к которому он принадлежит. Такое прошение должно направляться в Избирательную комиссию в Санта-Исабель, здание Суда, до 5 августа этого года.

2. Если число просителей будет не больше трех, то прошения должны удовлетворяться при условии, если просители отвечают необходимым требованиям.

3. В случае если просителей будет больше трех, то Избирательная комиссия 5 августа в 11 ч. в указанном месте жительства производит выбор трех лиц из числа подавших заявление с учетом требуемых условий.

4. Назначенным таким образом лицам выдаются соответствующие документы. Эти документы они должны представить с 7 до 8 часов утра 11 августа 1968 г. председателю участковой Избирательной комиссии, в которой они должны работать и войти в состав комиссии, предварительно предоставив свои удостоверения, что делается в соответствии со статьей 13 вышеупомянутого декрета.

5. Помощники в качестве ассоциированных членов участковой Избирательной комиссии могут присутствовать при голосовании, наблюдая за действиями избирателей, за свободой голосования и за действиями самой комиссии, подписывая документы об образовании комиссии и о результатах подсчетов голосов, заявляя о своем согласии или, в

/...

отдельных случаях, делая письменные оговорки, которые, будучи включенными в документы, станут предметом обсуждения избирательной комиссии на основе рациональных и правовых критериев.

Эта инструкция должна быть срочно опубликована в Официальном бюллетене, о ней должно быть объявлено по телевидению, радио и в прессе. Ее необходимо направить мэрам, делегатам правительства, а также председателям участковых избирательных комиссий для ознакомления с ней народа Гвинеи.

Это решение было принято Избирательной комиссией в Санта-Исабель 29 июля 1968 года.

Председатель Избирательной комиссии.

Анхель ЭСКУДЕРО

С. ИНСТРУКЦИИ О ПОРЯДКЕ УЧАСТИЯ В РЕФЕРЕНДУМЕ (29 ИЮЛЯ 1968 Г.) ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ВНЕ СВОЕГО ПОСТОЯННОГО МЕСТА ЖИТЕЛЬСТВА

Для того чтобы все гвинейцы, отвечающие необходимым требованиям, имели возможность выполнить свое обязательство и воспользоваться правом голоса в референдуме по тексту конституции Экваториальной Гвинеи, принятому Конституционной конференцией в Мадриде, Избирательная комиссия на основании полномочий, которые предоставлены ей статьей 27 декрета от 27 июля в отношении порядка голосования лиц, находящихся вне места жительства, приняла следующее постановление:

1. Занесенные в избирательные списки гвинейцы, которые 11 августа не могут голосовать в том муниципалитете или районе, где они постоянно проживают, могут принять участие в голосовании, если они находятся в пределах гвинейской территории.

2. До этого срока лица, находящиеся за пределами своего постоянного места жительства, должны направить мэру или в отдельных случаях председателю жилищного совета заявление о предоставлении им справок, которые подтверждали бы включение их в избирательные списки, составленные к 31 июля 1968 г. с вышеупомянутой целью. Эти справки должны быть направлены или бесплатно вручены им в случае включения их в списки.

/...

3. Вышеупомянутые мэры или председатели должны немедленно сообщить председателю участковой Избирательной комиссии, где должен голосовать включенный в списки избирателей проситель, о выдаче вышеупомянутой справки, с тем чтобы один и тот же избиратель не проголосовал два раза.

4. Лицо со справкой, о которой говорится в разделе 2, является в участковую Избирательную комиссию того места, где оно находится в день проведения референдума, и вручает ее председателю. После установления его личности избиратель получает разрешение голосовать обычным путем.

5. Фамилия лица, проголосовавшего вне места своего постоянного проживания, его возраст и адрес заносятся в специальный документ, который подписывается членами Комиссии, а в ряде случаев — и помощниками; к этому документу прилагается вышеупомянутая справка.

Настоящая инструкция должна быть срочно опубликована в Диарио Официаль, объявлена по телевидению, радио и в прессе. Ее необходимо направить мэрам для принятия к сведению и передаче председателям жилищных советов и т.д. с целью общего ознакомления и выполнения.

Принято в Санта-Исабель 29 июля 1968 года.

Председатель Избирательной комиссии

Анхель ЭСКУДЕРО

/...

ДОБАВЛЕНИЕ 3

ОБЩАЯ ИНСТРУКЦИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАСТКОВЫХ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ КОМИССИЙ В ХОДЕ РЕФЕРЕНДУМА (2 АВГУСТА 1968 ГОДА)

Избирательная комиссия, пользуясь полномочиями, которые были предоставлены ей на основании статьи 27 Президентского декрета № 1746 от 27 июля 1968 года, в котором объявлялось о проведении референдума по тексту Конституции, принятому Конституционной конференцией Экваториальной Гвинеи, проведенной в Мадриде, и стремясь должным образом организовать свободные выборы и определить путем демократических, четких и свободных от вмешательств извне выборов волю суверенного народа, приняла настоящую инструкцию для делегатов или председателей участковых избирательных комиссий и их помощников, являющуюся прямым дополнением вышеупомянутого Декрета. Принятие инструкции объясняется необходимостью расширить рамки Декрета и восполнить его упущения, а также придать Декрету большую эффективность в географических и природных условиях Гвинеи. Ниже приводится содержание инструкции:

1. Делегаты или председатели участковых избирательных комиссий и их помощники должны строго выполнять Президентский декрет 1748 от 27 июля 1968 года, опубликованный в чрезвычайном выпуске Официального бюллетеня Экваториальной Гвинеи 29 июля того же года, и, в частности, относящиеся к ним статьи 4, 5, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21 и 26.

2. Председателю Участковой избирательной комиссии будет направлена точная документация, с тем чтобы Комиссия могла работать должным образом. За день до начала голосования председатели муниципального совета должны получить от правительственного делегата или от районного судьи заверенную копию списка избирателей, имеющих право голосовать в том или ином избирательном участке. Председатель муниципальной хунты получает также от мэров или председателей жилищных советов документы, относящиеся к лицам, которые будут голосовать вне своего постоянного местожительства в соответствии с инструкцией от 29 июля, также опубликованной в Официальном бюллетене.

Правительственный делегат или районный судья, в свою очередь, заблаговременно получает от председателей муниципальных советов помещение, урну и все необходимые материалы.

3. Назначенные заместители и помощники Председателя обязаны прибыть 11 августа в 7 часов утра к месту голосования и, в случае отсутствия владельцев зданий, взять на себя выполнение их функций. Они несут ответственность за содержание здания в течение всего голосования, о чем составляется соответствующий документ.

/...

4. Внутри помещения перед входом должен стоять стол, на котором должно быть достаточное количество избирательных бюллетеней со словами "да" или "нет". Избиратель без всякого вмешательства должен взять один из бюллетеней, согнуть его пополам и, приблизившись затем к столу, где проверяется наличие его фамилии в списках и удостоверяется его личность (в той форме, в какой это сочтут необходимым члены Комиссии), говорит: "Голосую" и передает бюллетень Председателю Комиссии, который опускает его в урну.

5. В помещении для голосования могут присутствовать только два человека: один голосующий и другой - лицо, принимающее избирательный бюллетень. Избиратели не имеют права вносить в помещение для голосования никакие предметы, которые могут быть использованы для насильственных действий.

6. Любое нарушение порядка, насилие, принуждение или даже попытка таких действий, направленных против членов Избирательной комиссии или против избирателей, дают основание Председателю требовать от представителя власти соответствующих действий, причем, в случае совершения преступления или нарушения общественного порядка, должен составляться соответствующий акт для направления его компетентным властям. Если такое ненормальное положение создают сами помощники, то Комиссия может отстранить их от выполнения обязанностей, о чем отмечается в избирательных документах.

Точно так же участковая избирательная комиссия должна принимать такие решения, которые диктует ей обстановка, чтобы обеспечить свободное голосование при сохранении общественного порядка.

7. Документ об образовании участковой избирательной комиссии, о которой говорится в статье 14 вышеупомянутого Декрета, составляется в соответствии с образцом № 1 в двух экземплярах. В документе, который составляется по образцу № 2 в двух экземплярах, отражается ход голосования, а также результаты подсчета голосов.

Один экземпляр этих документов остается у Избирательной комиссии, а другой направляется в Избирательную комиссию в Санта-Исабель, куда направляют свои документы также комиссии о-ва Фернандо-По, а участковые избирательные комиссии континента направляют документы в Бата, о чем будет сказано ниже.

8. В документе, который составляется в соответствии с образцом № 3, должны быть численно отражены результаты подсчета голосов, подтвержденные подписью всех членов Комиссии и помощников. Этот документ составляется в трех экземплярах: один экземпляр вывешивается на доске объявлений, другой остается в Комиссии, а третий направляется в соответствующую избирательную комиссию.

9. Все подаваемые жалобы должны быть сформулированы четко с указанием лица, подавшего жалобу, и изложением претензии. Жалобы прилагаются к вышеупомянутым документам.

/ ...

10. Любое решение Комиссия принимает большинством голосов, а в случае разделения голосов поровну решение принимается Председателем.

11. Избирательные бюллетени, явно отличающиеся от официального образца, не должны опускаться в урны, а об их обнаружении необходимо сообщать властям.

Бланки, текст которых отличается от официального образца, а также бланки, опущенные в урны мошенническим образом, не должны учитываться при подсчете голосов и аннулируются. Их число заносится в соответствующие избирательные документы.

12. Участковая избирательная комиссия добросовестно исправляет ошибки или изменения фамилий и имен, а также другие недостатки, которые могут обнаружиться в избирательных списках в том случае, если она убеждена, что избиратель является именно тем лицом, о котором говорится в списке.

13. После окончания подсчетов голосов и составления соответствующего документа, все документы, справки, списки избирателей, полномочия граждан, привлеченных для содействия, а также справки лиц, проголосовавших вне своего постоянного местожительства, помещаются в один конверт, который тщательно заклеивается, после чего составляется опись содержимого конверта.

После окончания голосования такие конверты срочно направляются с о-ва Фернандо-По в Санта-Исабель, а из участковых избирательных комиссий континента - в Бата. Конверты должны направляться по возможности в кратчайший срок, который не должен превышать двух дней после окончания голосования.

Вышеизложенное было принято Избирательной комиссией и должно строго выполняться всеми участковыми избирательными комиссиями.

Санта-Исабель, 2 августа 1968 г.

Председатель Избирательной комиссии

Председатель и помощникиИзбирательной комиссии.

/ ...

ДОБАВЛЕНИЕ 4

ДЕКРЕТ № 2070/1968 ОТ 16 АВГУСТА 1968 Г. О ПОРЯДКЕ ВВЕДЕНИЯ
КОНСТИТУЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ВСЕОБЩИХ ВЫБОРОВ

После принятия на референдуме гвинейским народом текста конституции, составленного на Конституционной конференции Экваториальной Гвинеи, правительство в силу полномочий, предоставленных ему законом № 49/1968 от 27 июля 1968 г., принимает меры для мирного и законного получения независимости.

Эта цель преследуется настоящим декретом, который, утвердив результаты проведенного референдума, призван регулировать институционные выборы в соответствии с избирательным правом, установленным в принятой гвинейцами конституции, и отменяет те временные меры, которые были зафиксированы в соответствии с антиколониальной политикой в Декрете-законе № 3 от 17 февраля 1968 года. Этот декрет действовал до принятия нового политического статуса Экваториальной Гвинеи на референдуме, который был проведен 11 августа во исполнение представительских функций, установленных законом о режиме автономии. Кроме того, выполнение этого закона позволяет лицам, избранным на ту или иную должность, участвовать наравне с остальными гражданами Гвинеи в конституционных выборах.

В силу изложенного, по предложению Председателя правительства, сделанного на основе заседания Совета министров от 14 августа 1968 г.,

ПОСТАНОВЛЯЮ:

I. Общие положения

Статья 1. Как заявила Избирательная комиссия, образованная в соответствии со статьей 6 декрета № 1748/1968, которым был объявлен референдум по тексту конституции, принятому Конституционной конференцией Экваториальной Гвинеи, конституция Экваториальной Гвинеи объявляется принятой гвинейским народом 72 458 голосами против 40 197 голосов и опубликована 24 июля 1968 г. в чрезвычайном выпуске "Официального бюллетеня Экваториальной Гвинеи".

Статья 2. После введения нового политического статуса в Экваториальной Гвинее и в соответствии со статьей 2 Декрета-закона № 3 от 17 февраля 1968 г. отменяются установленные им полномочия для выборных должностей, а также звания, присвоенные в соответствии с правовыми нормами (которые, следовательно, будут недействительными с момента вступления настоящего Декрета в силу).

/...

Несмотря на это и в силу того, что выборы определенных должностных лиц связываются в статье 49 принятой Конституции с особым режимом, лица, занимающие выборные посты помощников и входящие в состав жилищных советов, остаются на своих должностях.

Статья 3. Нормальное функционирование служб и передача полномочий вновь избранным лицам обеспечивается властью испанского Генерального комиссара.

II. О конституционных выборах

Статья 4. Выборы Президента Республики, депутатов Ассамблеи Республики и советников провинций будут проведены 22 сентября в соответствии с нормами принятой Конституции и положениями настоящего Декрета.

Статья 5. В этих выборах должны иметь право участвовать все лица как мужчины, так и женщины африканского происхождения старше 21 года, родившиеся в Экваториальной Гвинее, а также их дети, даже если они родились вне Гвинеи и если в ряде случаев они имеют гражданство Испании и включены в избирательные списки.

Статья 6. Избирательная комиссия должна получить необходимые исправления и добавления данных переписи населения для получения основы составления списков избирателей.

Председатель правительства должен принять необходимые меры для обновления данных переписи населения.

Статья 7. Организация выборов и контроль за их проведением, а также обобщение и опубликование результатов выборов поручается избирательной комиссии, образованной в соответствии с Декретом № 1746 от 27 июля 1968 года.

Комиссия разделяется на две части, одна из которых располагается в Санта-Исабель, а другая - в Бата; обе части возглавляют входящие в Комиссию должностные лица. Комиссия назначает делегатов в избирательные округа и в остальные муниципалитеты, а также такое количество заместителей делегатов, которое будет необходимо для руководства выборами в остальных избирательных участках.

Члены избирательной комиссии, а также делегаты и заместители делегатов не могут выставлять свои кандидатуры на выборах.

/...

Ш. Об избирательных округах и участках

Статья 8. На время президентских выборов вся Республика Экваториальной Гвинеи составит единый избирательный округ.

В период выборов депутатов Ассамблеи Республики и советников провинций Экваториальная Гвинея будет разделена на следующие избирательные округа:

1. Округ Рио-Муни, от которого будет избрано 19 депутатов и 11 советников провинций.

2. Округ Фернандо-По, от которого будет избрано 12 депутатов и 7 советников провинций.

3. Округ Аннобон, от которого будет избрано два депутата и один советник провинции для Совета провинции Фернандо-По.

4. Округ Кориско-Элобей Гранде-Элобей Чико, от которого будет избрано два депутата и один советник провинции в Совет провинции Рио-Муни.

Статья 9. В каждом округе количество избирательных участков должно равняться количеству муниципалитетов. Разграничения между ними должны проходить по границам муниципалитетов, а центры избирательных участков должны помещаться в муниципальных центрах.

Количество избирательных участков определяет избирательная комиссия. Участковая избирательная комиссия должна состоять из возглавляющего ее делегата или заместителя делегата, двух советников из муниципалитета или двух членов жилищного совета муниципалитета или того населенного пункта, где она расположена. Все группы или ассоциации, выставляющие своих кандидатов, могут назначить посредника, который должен войти в состав участковой избирательной комиссии.

Как председатель, так и его помощники и посредники должны голо-совать в том участке, где они будут работать.

Статья 10. 13 сентября избирательная комиссия утверждает состав участковых избирательных комиссий, который до 10 сентября определяется делегатами и заместителями делегатов, и выдает соответствующие документы посредникам, назначенным политическими группами или ассоциациями, выдвигающими своих кандидатов, о чем сообщается этим группам.

Статья 11. Члены участковой избирательной комиссии обязаны выполнять свои функции за исключением тех случаев, когда этому

/...

препятствуют уважительные причины. Если избирательная комиссия сочтет такие причины уважительными, то она осуществляет новые назначения.

IV. Об избирательной системе

Статья 12. Президент Республики избирается всем населением страны на основе всеобщего прямого избирательного права при тайном голосовании. Президентом избирается кандидат, который получит абсолютное большинство голосов, поданных во всех избирательных округах. В случае, если ни один делегат не получит такого большинства или все делегаты получают одинаковое количество голосов, 29 сентября будут проведены новые выборы, в которых будут участвовать те два кандидата, которые получили наибольшее число голосов.

Статья 13. Депутаты в Ассамблею Республики и советники провинций избираются в избирательных округах Фернандо-По и Рио-Муни путем пропорциональной системы списков, причем запрещаются группировки кандидатов, а оставшиеся должности распределяются в соответствии с количеством должностей. Назначение кандидатов на посты производится строго по списку. Списки, за которые было подано меньше 5 процентов голосов всех голосовавших избирателей, уничтожаются в ходе подсчета голосов. Это не относится к выборам президента Республики.

Определение числа постов для каждого списка производится прямо пропорционально числу полученных голосов и частному от деления этого числа на количество кандидатов, а в каждом списке посты распределяются строго по распределению кандидатов.

Статья 14. В избирательных округах Аннобон и Бориско-Элобей Гранде-Элобей Чико депутаты и советники избираются по спискам простым большинством голосов; группировки кандидатов запрещаются.

V. Выставление кандидатов и избирательная кампания

Статья 15. Списки кандидатов на пост президента Республики, депутатов Ассамблеи и советников провинций в каждом из четырех избирательных округов могут подавать такие политические группировки, которые были представлены в Конституционной конференции и в избирательных группировках, созданных в этой целию из более чем 2 процентов избирателей округа, в котором выставляется список кандидатов.

Статья 16. Представление списков кандидатов от всех округов в избирательную комиссию должно закончиться до 19 часов 4 сентября.

Списки должны состоять из трех разделов: кандидат, выдвигаемый на пост президента Республики, общее число кандидатов, выдвигаемых

/...

на посты депутатов того округа, к которому они принадлежат, и отдельно кандидаты на пост советников провинций в количестве, соответствующем тому или иному округу.

Статья 17. Политические группы своевременно представляют, вместе со списком кандидатов от каждого избирательного округа, декларацию, подписанную каждым упомянутым в списке лицом, в которой содержится подтверждение его желания выставить свою кандидатуру, и удостоверение, выданное Генеральным комиссаром, в котором подтверждается, что данная политическая группа принимала участие в Конституционной конференции.

Предвыборные группировки, предъявив списки и заранее подписанную декларацию, подтверждают, что они располагают двумя процентами подписей избирателей в тех избирательных округах, в которых были выдвинуты кандидаты посредством свидетельств, представляемых делегатами и заместителями делегатов Избирательной комиссии; в эти свидетельства заносятся имена и фамилии кандидатов, а также номера, под которыми они значатся в избирательных списках; эти кандидаты должны заранее предстать перед Комиссией и выразить свое желание выставить свою кандидатуру, о чем должно быть специально упомянуто в свидетельстве.

Статья 18. Политические группы и предвыборные группировки избирают особые символы для своих списков кандидатов, которые, будучи одобрены Избирательной комиссией, фигурируют в избирательных бюллетенях и могут быть использованы в ходе предвыборной кампании.

Статья 19. Избирательная комиссия может до утверждения списка кандидатов запросить у любого из них подтверждение о соблюдении следующих требований:

1. Обладать гвинейским гражданством.
2. Быть старше двадцати одного года.
3. Не состоять под опекой.
4. Уметь читать и писать.
5. Не занимать никакой должности в законодательных, муниципальных или судебных органах.
6. Не состоять в вооруженных силах.
7. Не являться членом Избирательной комиссии, ни ее делегатом, ни заместителем делегата.

/...

8. Кандидаты в депутаты Ассамблеи Республики должны быть уроженцами той провинции, которую они представляют.

9. Кандидаты в провинциальные советники должны быть уроженцами соответствующей провинции или прожить в ней как минимум в течение десяти лет.

10. Кандидаты на пост Президента Республики, помимо вышеуказанных требований, содержащихся в пунктах 1, 3, 4 и 7 данной статьи, должны быть старше тридцати лет.

Статья 20. Если Избирательная комиссия, рассмотрев представленные списки кандидатов, отметит, что кто-либо из кандидатов не отвечает предъявляемым требованиям, то она обращается к группе или предвыборной группировке с требованием предоставить интересующие ее данные в течение семидесяти двух часов или заменить данного кандидата другим, который отвечает вышеупомянутым условиям. Если это требование не будет выполнено вовремя, весь список кандидатов признается недействительным.

Для постоянной связи с Избирательной комиссией каждая группа или предвыборная группировка назначает одного представителя.

Статья 21. До 12 сентября Избирательная комиссия должна опубликовать свое решение относительно всех и каждого из представленных списков для каждого округа и объявить имена кандидатов, включенных в утвержденные списки.

Не принимаются никакие возражения против решения Избирательной комиссии об утверждении или признании недействительными списков кандидатов.

Статья 22. После опубликования списков кандидатов и признания законности их полномочий Комиссия объявляет об открытии предвыборной кампании, которая будет закончена за двадцать четыре часа до начала голосования. После закрытия предвыборной кампании не разрешается проводить никаких мероприятий такого характера.

В ходе всей кампании Комиссия через посредство своих секций, делегатов и заместителей делегатов следит за тем, чтобы все кандидаты имели возможность вести агитацию, которая в то же время не должна затрагивать общественный порядок и должна проводиться в соответствии с законами без применения насилия над избирателями.

Все группы и ассоциации обладают равными возможностями для проведения своей предвыборной агитации.

/...

Статья 23. Комиссия следит за тем, чтобы избирательные участки получили избирательные бюллетени в числе, превышающем число избирателей данного округа, и чтобы каждый избирательный участок обладал достаточным числом бюллетеней по каждой кандидатуре.

Избирательные бюллетени должны быть одинакового размера и напечатаны на бумаге одинакового качества, сложены вдвое, с тем чтобы гарантировать тайну голосования. В них должны содержаться имена кандидатов и отличительный знак или эмблема группы или ассоциации, выставивших их, а обратная сторона бюллетеня должна оставаться совершенно чистой.

Будут аннулированы и не будут приниматься во внимание бюллетени, не отвечающие главным требованиям, а также те, на которых будут стоять какие-либо знаки.

VI. О голосовании

Статья 24. Избирательные участки открываются в 7 часов утра в день, назначенный для голосования, в месте проведения голосования; с указанного часа до 8 часов утра Председатель местной избирательной комиссии рассматривает и признает действительными полномочия и документы посредников, подтверждая в случае такого признания их правомочность.

Избирательная комиссия состоящая из председателя, двух его заместителей и посредников, правомочных осуществлять свои обязанности, издает соответствующий акт о порядке проведения выборов, который подписывается всеми членами Комиссии.

Статья 25. Голосование начинается одновременно во всех избирательных участках в 8 часов утра и продолжается без перерыва до 6 часов вечера.

Отсрочка начала голосования или его преждевременное прекращение может иметь место только в связи с чрезвычайными обстоятельствами, и ответственность за такие решения ложится на соответствующих председателей и их заместителей, причем в таких случаях необходимо немедленно информировать Избирательную комиссию, которая подтверждает правильность принятых решений.

Статья 26. Избирательная комиссия принимает необходимые меры, для того чтобы гарантировать свободу и тайну голосования.

С этой целью избиратель, войдя в помещение избирательного участка, удостоверившись, что его имя включено в соответствующие списки, и удостоверив свою личность, передает председателю комиссии свой бюллетень, обязательно сложенный вдвое для сохранения тайны

голосования. Председатель немедленно и в присутствии избирателя опускает его в урну.

Против имени каждого проголосовавшего избирателя в избирательном списке ставится подпись или особая отметка одного из членов комиссии.

Точно в 6 часов вечера председатель объявляет голосование законченным и не допускает в помещение других избирателей, не позволяя голосовать никому, помимо уже присутствующих в помещении; после этого голосуют сами члены комиссии.

Статья 27. По окончании голосования начинается подсчет голосов, носящий публичный характер и заверяемый в каждом из избирательных участков, после чего проводится повторный подсчет голосов. Председатель комиссии в качестве делегата Избирательной комиссии громко объявляет результаты голосования, сообщая о количестве избирательных бюллетеней, лиц, принявших участие в голосовании, и о количестве голосов, полученных по каждому списку, а также о бюллетенях, признанных недействительными, которые подлежат сожжению немедленно после извлечения их из урны.

Подсчет голосов должен вестись непрерывно. По его окончании составляется акт, в который заносится общее число поданных голосов, число аннулированных бюллетеней и бюллетеней, поданных за каждую кандидатуру. Этот акт вместе со списком, в котором отмечались голосовавшие избиратели, немедленно направляется в избирательные округа Рио-Муни и Фернандо-По, соответственно, в секции Избирательной комиссии в Бата и Санта-Исабель и в избирательный округ Аннобон и в округ Кориско-Элобей-Гранде и Элобей-Чико соответствующим делегатам Комиссии.

Статья 28. Объявив о результатах голосования в каждом избирательном округе, делегаты Комиссии в Аннобоне и Кориско-Элобей Гранде-Элобей-Чико передают всю соответствующую документацию в секции Избирательной комиссии в Санта-Исабель и Бата, соответственно.

Немедленно вслед за этим происходит общее собрание Избирательной комиссии, на котором рассматривается соответствующая документация, разрешаются возникшие сомнения и обобщаются результаты голосования.

Статья 29. Немедленно вслед за этим Избирательная комиссия проводит открытое собрание, на котором указывает точное число голосов, поданных за каждого из кандидатов на пост Президента Республики, за различных кандидатов в депутаты Ассамблеи от каждого из избирательных округов, а также кандидатов в провинциальные советы, после чего провозглашается окончательное решение, и если данное лицо собрало требуемое число голосов, то провозглашается имя Президента

/...

Республики или объявляется о необходимости проведения новых выборов, объявляется состав Ассамблеи Республики, причем называются кандидаты, избранные от каждого округа, и устанавливается состав каждого провинциального совета.

VII. Об апелляциях

Статья 30. Любой избиратель может оспорить законность голосования посредством письменного заявления в течение последующих сорока восьми часов. Апелляция направляется в адрес Избирательной комиссии вместе с документальными доказательствами, подтверждающими ее обоснованность.

Основой для такого возражения могут служить следующие факты:

1. Когда в какой-либо местной избирательной комиссии была нарушена законно установленная процедура в проведении голосования.

2. Когда произошли серьезные беспорядки, помешавшие свободному осуществлению избирательных прав.

3. Когда возникает подозрение, что окончательные результаты не соответствуют избирательным актам.

Не допускается подача апелляции, основанной на причинах, отличных от вышеизложенных.

Статья 31. Поданная апелляция рассматривается Избирательной комиссией, которая в случае подтверждения фактов, изложенных в пунктах 1 и 2 предыдущей статьи, аннулирует результаты, полученные от местных избирательных участков, и не принимает во внимание полученные от них окончательные результаты голосования.

В случае, если апелляция будет основана на фактах, изложенных в пункте 3 той же статьи, результаты аннулируются, и при наличии актов, имеющих законную силу, объявляются окончательные результаты.

Статья 32. Все те, кто мешает или пытается помешать мирному и законному проведению голосования и подсчетам голосов, ограничивает свободу избирателей или применяет недостойные меры для фальсификации результатов выборов, подлежат соответствующему наказанию.

Статья 33. Во всех случаях, не предусмотренных в настоящем Декрете, Избирательная комиссия принимает решение в частном порядке с учетом гарантий, необходимых для свободного осуществления голосования.

/...

Дополнительное положение

Главой правительства и Генеральным комиссаром принимаются необходимые меры, направленные на осуществление настоящего Декрета, оказывается особое содействие работе Избирательной комиссии и принимаются меры для осуществления ее полномочий.

Заключительное положение

Настоящий Декрет вступает в силу с момента его опубликования в Official Gazette of the State.

Настоящий Декрет подписан в Ла-Корунья 16 августа 1968 года.

Франсиско ФРАНКО

Заместитель председателя правительства
Луис РАРРЕРО БЛАНКО

/...

ДОБАВЛЕНИЕ 5

А. ОБЩАЯ ИНСТРУКЦИЯ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ ДЛЯ ИСПОЛНЕНИЯ
МЕСТНЫМИ ИЗБИРАТЕЛЬНЫМИ КОМИССИЯМИ НА ВЫБОРАХ 22 СЕНТЯБРЯ
1968 ГОДА (10 сентября 1968 года)

Во исполнение полномочий, предоставленных Избирательной комиссией на основании статьи 33 Декрета № 2070 от 16 августа 1968 года, который был издан Председателем правительства, и в целях должной организации свободного голосования для наиболее полного проявления воли суверенного народа путем осуществления аутентичного избирательного процесса с предоставлением всех гарантий и без незаконного вмешательства была составлена настоящая инструкция, разосланная делегатам и заместителям делегатов Избирательной комиссии и председателям местных избирательных комиссий и их заместителям; учитывая, что данная инструкция является дополнением к вышеуказанному Декрету и обязательна для исполнения в целях достижения наибольшей эффективности избирательного процесса, исходя из географических и природных условий Гвинеи и с учетом характерных особенностей ее населения, необходимо неукоснительно выполнять нижеследующее:

Нормы, которыми следует руководствоваться в ходе выборов

1. Делегаты и заместители делегатов, председатели избирательных комиссий и их заместители строго выполняют в рамках своих полномочий Декрет № 2070 от 16 августа 1968 года, изданный Председателем правительства и опубликованный в Официальном бюллетене Экваториальной Гвинеи 21 августа; в своих действиях они должны руководствоваться, в частности, положениями статей 4, 5, 6, 9, 12, 13, 14, 23, 25, 26, 27, 28 и 32.

Место проведения голосования, недопустимость голосования
временных жителей

2. Не допускается голосование временных жителей; каждое лицо голосует непосредственно в избирательном участке, к которому он приписан, безо всяких исключений.

Лица, имеющие право голоса

3. Принимать участие в голосовании могут лишь те гвинейцы, о которых говорится в статье 5 Декрета и которые включены в избирательные списки данного округа; ни при каких условиях не допускается голосование лиц, не включенных в такие списки.

/...

Правила, которыми следует руководствоваться при голосовании

4. Избирательные комиссии не имеют права руководствоваться при проведении выборов правилами, отличными от принятых данной Избирательной комиссией 5 сентября и направляемыми в их адрес; ни под каким предлогом не допускается замена списков другими, отличными от них, а также их изменение и дополнение за счет новых избирателей; несоблюдение этих указаний Избирательной комиссии приведет к аннулированию результатов голосования.

Контроль за избирательными урнами

5. Избирательные урны должны быть осмотрены до начала голосования, чтобы убедиться в их пригодности, они тщательно закрываются, причем ключ лежит на столе, и вскрываются лишь по окончании голосования для проведения подсчета голосов.

Подготовка к голосованию

6. Председатель Избирательной комиссии получает точную документацию за день до голосования, причем правительственный делегат или судья данного района, председатель муниципального совета ценза обязаны представить заверенные копии списков избирателей в количестве трех экземпляров (один остается в избирательном участке, другой - в распоряжении посредников и третий - вывешивается для ознакомления населения на дверях помещения, где происходит голосование).

Помимо этого, он может потребовать у должностных лиц предоставления в его распоряжение помещения, урны и других материалов, необходимых для осуществления его миссии, если таковые ранее не были ему предоставлены.

Замещение членов Избирательной комиссии

7. В случае абсолютной необходимости председатель местной избирательной комиссии может быть замещен одним из своих заместителей, старшим по возрасту. Заместители председателя, которые не могут осуществлять свои функции ввиду непредвиденных обстоятельств, должны быть замещены другим советником или членом сельского совета, настоящего или бывшего, который назначается делегатом или заместителем делегата, причем о таком замещении ставится в известность Избирательная комиссия, и во всех случаях надлежит руководствоваться положениями инструкции этой Комиссии от 31 августа.

/...

Соблюдение порядка в избирательном участке

8. В помещении для голосования ни в коем случае не может находиться более двух человек: один - голосующий и другой - лицо, получающее бюллетень.

Избиратели не имеют права приносить в помещение для голосования никаких предметов, которые могут считаться средством применения насилия.

Удостоверение личности голосующего

9. Удостоверение личности голосующего, включенного в список, может производиться путем констатации личного знакомства с членом Избирательной комиссии, документального удостоверения личности или, в случае его отсутствия, лицами, знакомыми избирательной комиссии, которые несомненно могут удостоверить личность голосующего.

Избирательная комиссия по возможности облегчает проведение голосования, когда, по ее мнению, ввиду ошибок в написании фамилии или имени избирателя могут возникнуть различные недоразумения, которые следует разрешать, стремясь убедиться, что это именно то лицо, которое занесено в список.

Тайное голосование и форма его осуществления

10. После того как избиратель удостоверил свою личность и убедился, что он включен в список, председатель передает ему конверт, с которым избиратель удаляется в специальную кабину в помещении избирательного участка или, за отсутствием таковой, в какое-либо специально отведенное место в помещении, в котором он осуществляет голосование; это место должно быть огорожено занавесями или перегородкой, оно не должно быть предметом постороннего наблюдения, внутри его должен находиться стол, на котором лежат списки кандидатов, соответствующих каждому номеру; помимо этого, там должен находиться бюллетень, который складывается вдвое и помещается внутри конверта, после чего этот конверт передается председателю избирательной комиссии, который лично в присутствии избирателя опускает его в урну.

Регистрация голосования в списках

11. Акт голосования каждого лица обязательно регистрируется в том экземпляре избирательного списка, который находится в распоряжении избирательной комиссии, и по окончании голосования передается избирательной комиссии; эта регистрация производится посредством подписи или особой отметки председателя или одного из его заместителей

/...

рядом с именем избирателя; при этом следует обращать особое внимание на выполнение этого существенного требования контроля, поскольку отсутствие такой регистрации может послужить причиной аннулирования результатов голосования в данном избирательном участке.

Свободное голосование и общественный порядок

12. Избирательная комиссия принимает меры, направленные на осуществление свободного голосования при строгом соблюдении порядка; для предотвращения нарушения общественного порядка необходимо прибегать к помощи местных властей, которые гарантируют от всякого рода принуждения или насилия, предпринимая необходимые меры в рамках полномочий компетентных властей.

Функции посредников

13. Посредники контролируют деятельность избирательных комиссий и ход выборов, делая при этом свои замечания, однако они не имеют полномочий принимать решения или навязывать свои оценки, поскольку все решения принимаются 3 членами избирательной комиссии большинством голосов, а в случае равенства голосов - в соответствии с решением председателя.

Посредники могут в четкой и краткой форме предъявлять свои претензии в отношении организации выборов или проведении подсчета голосов; эти претензии должны быть обоснованы и содержать полезные рекомендации, однако только избирательная комиссия решает, принять их или отвергнуть.

Если посредники нарушают порядок, ведут пропаганду в ходе голосования, оказывают нажим на избирателей, создают явные помехи деятельности избирательной комиссии или ведению голосования или заметно теряют сдержанность при осуществлении своей инспекторской деятельности, то после соответствующего предупреждения они могут быть вынуждены по решению избирательной комиссии покинуть ее, причем, если будет необходимо, для этого будут вызваны представители властей.

Документальные акты избирательной кампании

14. Акт о формировании избирательной комиссии, о котором упоминается в статье 24 вышеупомянутого Декрета, выпускается в двух экземплярах по образцу номер 1 до начала голосования.

В образце номер 2, который также выпускается в двух экземплярах, констатируется ход голосования и подсчет голосов после его окончания.

/...

В образцах 3, 4 и 5 избирательная комиссия подтверждает результаты подсчета голосов, полученных, соответственно, за Президента Республики, депутатов Ассамблеи и провинциальных советников; на этих образцах ставится подпись посредников. Они составляются в трех экземплярах.

Один экземпляр каждого из этих документов остается в распоряжении председателя избирательной комиссии, а другой направляется в адрес Избирательной комиссии в Бата (местными избирательными комиссиями - в Рио-Муни и Кориско-Элобей) и Избирательной комиссии в Санта-Исабель (местными избирательными комиссиями - в Фернандо-По и Аннобон).

Третий экземпляр документов номера 3, 4 и 5 по окончании подсчета голосов вывешивается в помещении избирательного участка для всеобщего ознакомления.

Отправка документов

15. Отправка всех вышеупомянутых документов (всех пяти экземпляров) вместе со списками избирателей, которое находилось в избирательном участке во время голосования и на которых рядом с именем каждого избирателя должны стоять подписи членов избирательной комиссии, заверенные посредниками, осуществляется в официальном конверте, который заранее направляется в адрес местных избирательных комиссий; на лицевой стороне конверта приводится описание содержимого, а на обратной стороне, заклеенной должным образом, ставится сургучная печать и подписи членов избирательной комиссии и посредников, с тем чтобы избежать вскрытия конверта.

Отправка конверта в Избирательную комиссию происходит незамедлительно вслед за оформлением документации по окончании подсчета голосов как в Бата, так и в Санта-Исабель, что было указано выше, причем этот конверт передается лицам, уполномоченным Избирательной комиссией, а при отсутствии таковых, после принятия соответствующего решения Избирательной комиссией, лицам, располагающим служебными видами транспорта, как военным (территориальная гвардия), так и штатским.

Списки кандидатов и недопустимость их изменения

16. Только те списки кандидатов, которые были отобраны Избирательной комиссией для каждого избирательного округа и которые были направлены в избирательные участки, могут стать предметом голосования.

/...

Имена из списка кандидатов на пост Президента Республики, в депутаты Ассамблеи и провинциальные советы не могут быть изменены или вычеркнуты; не допускается комбинаций кандидатур, в результате которой голосование производится формально за все кандидатуры одновременно. В случае невыполнения этого положения, т.е. если будут изменены, исправлены или вычеркнуты имена кандидатов, голосование признается недействительным в том пункте, где имело место нарушение, иначе говоря, по кандидатурам на пост Президента Республики, в депутаты Ассамблеи или в провинциальные советы, а остальные части списка признаются действительными, причем при подсчете голосов не учитываются результаты голосования, признанного недействительным. Если нарушение этого постановления затронуло все части списка кандидатов, недействительными признаются все три результата голосования.

Голоса, которые следует считать недействительными

17. Не подлежат учету незаполненные бюллетени, а также голоса, поданные на неофициальных бюллетенях.

Если в одном и том же конверте находятся два или более избирательных бюллетеней аналогичного содержания, то учитывается только один из них. Если имена кандидатов оказываются из различных списков, содержащих неидентичные имена, результаты голосования аннулируются, и такие бюллетени ни в коем случае не принимаются во внимание при подсчете голосов; исключение составляет имя Президента Республики, если оно написано верно.

Данная инструкция обязательна для исполнения всеми членами избирательных комиссий, что послужит гарантией правильного проведения выборов и позволит избежать принятия строгих мер против ее нарушителей. Необходимо строго соблюдать все обязанности, связанные с этой временной миссией, во имя народа Гвинеи и полного выражения его суверенной воли.

Санта-Исабель, 10 сентября 1968 года.

Председатель Избирательной комиссии

/...

В. ИЗВЕЩЕНИЕ: ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНЗ (14 АВГУСТА 1968 Г.)

Настоящим доводится до сведения всех тех, кто при голосовании на прошедшем референдуме не проверил, включен ли он в соответствующие списки избирательного ценза в секции по его месту жительства; они должны обратиться в муниципалитет или сельский совет или к соответствующему старосте населенного пункта с просьбой о включении их в список до 24 августа; обратившиеся с такой просьбой будут включены в дополнительный список, а не обратившиеся не смогут осуществить своего права голоса на всеобщих выборах. Для участия в выборах необходимо быть уроженцем Гвинеи или иметь родителей-гвинейцев, быть старше 21 года или быть испанцем по национальности.

Санта-Исабель, 14 августа 1968 г.

С. СООБЩЕНИЕ, СОДЕРЖАЩЕЕ ТЕКСТ ПОСТАНОВЛЕНИЯ ОТ 20 АВГУСТА 1968 Г. В РАЗВИТИЕ СТАТЬИ 6 ДЕКРЕТА 2070/1968 ОТ 23 АВГУСТА 1968 ГОДА

При проведении всеобщих выборов в Экваториальной Гвинее в соответствии с Декретом 2070 от 16 августа 1968 г. и в соответствии со статьей 6 этого Декрета необходимо принять меры, предусмотренные в пункте 2 вышеупомянутой статьи, с тем чтобы составить избирательный ценз на основе ценза, применявшегося в ходе референдума 11 августа сего года. В силу предложения, внесенного Генеральным управлением африканскими территориями и провинциями, Канцелярия Президента постановляет:

1. Все те лица, которые в соответствии с положениями статьи 5 Декрета 2070/1968 имеют право состоять в избирательном цензе и не включены в него, могут обратиться с просьбой о включении в списки в муниципалитеты или провинциальные советы до 25 августа сего года.

2. Администрация в официальном порядке исключит из избирательных списков тех лиц, которые не будут отвечать требованиям, содержащимся в статье 5 вышеупомянутого декрета.

3. Учитывая происшедшее увеличение и уменьшение числа избирателей, а также изменения, внесенные в прежнее положение и принятые сельскими и провинциальными советами с одобрения Генерального комиссариата, Статистическая комиссия разработала поправки к цензам, которые будут представлены Избирательной комиссии 31 августа 1968 года.

4. Данные поправки направляются в адрес Генерального комиссариата для принятия необходимых мер по осуществлению настоящего постановления.

5. Настоящее постановление вступает в силу со дня опубликования его в Испанских правительственных ведомостях.

Мадрид, 20 августа 1968 г.

/...

Д. ИНСТРУКЦИИ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ О ПРЕДСТАВЛЕНИИ СПИСКОВ
КАНДИДАТОВ (22 АВГУСТА 1968 Г.)

Доводится до всеобщего сведения и исполнения, что в соответствии с положениями Декрета Канцелярии Президента № 2070 от 16 августа 1968 г., который был опубликован в Чрезвычайном официальном бюллетене Экваториальной Гвинеи от 21 августа 1968 г. и в соответствии с которым проводятся всеобщие выборы согласно тексту конституции, одобренной в ходе референдума, проходившего 11 августа, необходимо, чтобы политические группы и предвыборные группировки, созданные с этой целью, во исполнение требований, содержащихся в статьях 15, 16, 17 и 18 вышеупомянутого Декрета, представили до 19 ч. 4 сентября сего года в помещении трибунала правосудия в Санта Исабель (ул. Контралмиранте Баррера № 4), в котором помещается Избирательная комиссия, списки кандидатов для всех избирательных округов, в которых должны содержаться три раздела:

1. Кандидат на пост Президента Республики.
2. Все кандидаты в Ассамблею Республики, причем необходимо указать представляемый ими избирательный округ.
3. Отдельно кандидаты в провинциальные советы в количестве, соответствующем данному избирательному округу.

Убедительная просьба строго выполнять требования вышеуказанного Декрета и содержать в порядке всю вспомогательную документацию, стремясь, по возможности, избежать невозместимых ошибок, которые могут помешать его осуществлению.

Одновременно требуется, чтобы вышеуказанные политические группы и предвыборные группировки в соответствии со статьей 9 Декрета назначили посредников, которые могут действовать в избирательных участках, и сообщили Избирательной комиссии о наличии у таковых посредников соответствующих полномочий до 19 ч. 10 сентября 1968 г. с точным указанием их имен и фамилий, а также номеров, под которыми они значатся в избирательных списках; эти данные будут направлены в соответствующие избирательные участки, где посредники будут осуществлять свою деятельность, причем каждая политическая группа или предвыборная группировка может выставить только одного посредника в данном избирательном участке.

Помимо этого, каждая такая группа и группировка до 19 ч. 4 сентября 1968 г. должна назначить одного представителя, с тем чтобы он непосредственно представлял их в Избирательной комиссии, в ее штаб-квартире в Санта Исабель.

Санта Исабель, 22 августа 1968 года.

/...

Е. ИНСТРУКЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОМИССАРА: ТОЛКОВАНИЕ
СТАТЬИ 17 ДЕКРЕТА № 2070/1968

В пункте 1 статьи 17 Декрета № 2070 от 16 августа 1968 года предусматривается, что в мои полномочия входит удостоверение мандатов политических групп на их участие в конституционной конференции.

Совершенно ясно, какова численность и каковы названия групп, принявших участие в вышеупомянутой конференции в составе делегации Гвинеи, однако не менее очевидно, что нынешняя политическая ситуация в Экваториальной Гвинее не позволяет точно определить, в какой степени данное лицо или фракция представляет собой ту часть населения, которая включается в определенную политическую группу.

Правительство Испании, помимо предоставления гарантий мирного течения политической, административной и экономической жизни Экваториальной Гвинеи, будет соблюдать честный и полный нейтралитет во всех аспектах проведения конституционных выборов, осуществляемых в соответствии с вышеупомянутым Декретом.

С этой целью было принято решение, и мне были даны соответствующие инструкции для принятия процедуры, полностью соответствующей политической реальности Гвинеи и предоставляющей гвинейскому избирателю максимальные возможности для осуществления его избирательного права и выбора его законных представителей.

Во исполнение указаний, изложенных в дополнительных положениях к Декрету № 2070 от 16 августа 1968 года, я разработал следующую инструкцию:

Статья 1. Мандаты, о которых упоминается в статье 17, пункт 1 Декрета № 2070/1968 от 16 августа, будут предоставлены мною всем членам гвинейской делегации, которые в качестве таковых приняли участие в Конституционной конференции, проходившей в Мадриде.

Статья 2. Принадлежность к любой из групп, участвовавших в Конституционной конференции, будет определяться в соответствии с личным заявлением получателя мандата, если не будет установлено другого положения.

Статья 3. Настоящая инструкция вступает в силу со дня опубликования ее в Официальном бюллетене Экваториальной Гвинеи.

Санта Исабель, 29 августа 1968 года.

Виктор СУАНДЕС ДИЕС ДЕЛЬ РИО
Генеральный комиссар

/...

ДОБАВЛЕНИЕ 6

РЕЗУЛЬТАТЫ ВСЕОБЩИХ ВЫБОРОВ 22 СЕНТЯБРЯ 1968 ГОДА

А. Данные о голосовании

	Общее число по- данных <u>голосов</u>	Число не- действи- тельных <u>голосов</u>	Ондо Эду <u>a/</u>	Масиас <u>b/</u>	Ндонго <u>c/</u>	Босио <u>d/</u>
<u>1. Рио-Муни</u>						
Акуренам	4 103	14	3 567	85	437	-
Бата	8 727	32	1 439	2 438	4 818	-
Эбебин	15 614	471	2 739	12 207	197	-
Эвинайонг	10 697	1	10 454	62	180	-
Микомесенг	8 858	272	1 519	6 946	121	-
Монгомо-де- Гвадалупе	5 945	9	1 116	4 787	33	-
Нсорк	4 285	37	2 261	1 850	137	-
Пуэрто-Ирадиер	4 965	9	615	27	4 314	-
Рио-Бенито	5 105	331	1 680	50	3 044	-
Севиля де Ниефанг	7 375	37	3 395	3 397	546	-
Вальядолид де лос Бимбилес	6 902	43	2 230	4 480	149	-
	<u>82 576</u>	<u>1 256</u>	<u>31 015</u>	<u>36 329</u>	<u>13 976</u>	<u>-</u>
<u>2. Фернандо-По</u>						
Сан-Фернандо	944	-	40	49	664	191
Санта-Исабель	5 926	10	237	294	2 609	2 776
Сан-Карлос	2 640	11	74	30	697	1 828
	<u>9 510</u>	<u>21</u>	<u>351</u>	<u>373</u>	<u>3 970</u>	<u>4 795</u>
<u>3. Аннобон</u>	576	-	575	-	1	-
<u>4. Кориско и Элобей</u>	294	4	-	14	276	-
<u>ВСЕГО</u>	<u>92 956</u>	<u>1 281</u>	<u>31 941</u>	<u>36 716</u>	<u>18 223</u>	<u>4 795</u>

a/ Г-н Ондо Эду возглавлял список, для которого в качестве символа в Фернандо-По использовалось изображение белки, в Рио-Муни - газели и в Аннобоне - кита.

b/ Г-н Масиас возглавлял список, для которого в качестве символа в Фернандо-По и Рио-Муни использовалось изображение петуха, в Рио-Муни - голубя и боба какао, а также парусной лодки в Кориску и Элобейсе.

c/ Г-н Ндонго возглавлял списки, в которых в качестве символа во всех четырех районах использовалось изображение пальмы.

d/ Г-н Босио возглавлял список, для которого символом было изображение коровьевого колокольчика. Этот список был представлен лишь в Фернандо-По.

/ ...

В. Президент Республики

<u>Кандидат</u>	<u>Район</u>				<u>Всего</u>
	<u>Рио-Муни</u>	<u>Фернандо-По</u>	<u>Аннобон</u>	<u>Кориско и Элобей</u>	
Бонифацио Ондо Эду	31 015	351	575	-	31 941
Франсиско Масиас Нгуэма	36 329	373	-	14	36 716
Атанасио Ндонго Мийоне	13 976	3 970	1	276	18 223
Эдмундо Босио Диоко	-	4 795	-	-	4 795
	<u>81 320</u>	<u>9 489</u>	<u>576</u>	<u>290</u>	<u>91 675</u>
	Недействительных голосов			1 281	
	Общее число поданных голосов			92 956	
	Абсолютное большинство			46 479	

Поскольку ни один из четырех кандидатов не получил требуемого абсолютного большинства, потребовались повторные выборы по избранию одного из двух кандидатов, г-на Франсиско Масиас Нгуэма и г-на Бонифацио Ондо Эду.

С. Собрание Республики

Список кандидатов, объявленных Избирательной комиссией избранными 25 сентября 1968 года:

Рио-Муни

Г-н Мануэль Нгуэма Обоно	}	Кандидаты, выступавшие на выборах под символом газели (Ондо Эду)
Г-н Хулио Нгунди Мадхамба		
Г-н Марселино Нгале Эсоно		
Г-н Антонио Ндонго Энгонга		
Г-н Мариано Мба Миха		
Г-н Хуан Нгуэма Окуа		
Г-н Ангель Этугу Огуомо		
Г-н Федерико Макенденге Бодабо		
Г-н Сальвадор Нсамио Энсема	}	Кандидаты, выступавшие на выборах под символом петуха (Масиас)
Г-н Раймундо Эла Нве		
Г-н Себастьян Обуру Масие		
Г-н Максимилиано Миха Нгуэма		
Г-н Примо Хосэ Эсоно Мика		
Г-н Крестобаль Ондо Алого		
Г-н Сатурнино Ибонго Иянга	}	Кандидаты, выступавшие на выборах под символом пальмы (Ндонго)
Г-н Энрике Нгуна Ндонго		
Г-н Мартин Эсоно Ндонго		
Г-н Антонио Эворо Осамба	}	Кандидаты, выступавшие на выборах под символом боба какао (Масиас)
Г-н Клементе Айеба Нсо		
		/ ...

Кориско и Элоби

Г-н Рамон Итангуино Эламбай
Г-н Лоренза Эхаме Матутэ)
Кандидаты, выступавшие на
выборах под символом пальмы
(Ндонго)

Фернандо-По

Г-н Густаво Ватсон Буэко
Г-н Домицио Сила Сипепе
Г-н Гаспар Капариятэ Муебаке
Г-н Рикардо Мария Болопа Эсапе
Г-н Мариано Ганет Бусуо
Г-н Марсело Мануэль Эпам Ури
Г-н Роберто Кармело Хора Мотеа)
Кандидаты, выступавшие на
выборах под символом коровьего
колокольчика (Босио)

Г-н Пастор Торао Сикара
Г-н Армандо Бальбоа Дуган
Г-н Сальвадор Болеко Рилопа
Г-н Альфредо Томас Кинг Томас
Г-н Кристина Маколи Биери)
Кандидаты, выступавшие на
выборах под символом пальмы
(Ндонго)

Аннобон

Г-н Мануэль Герона Хомбрия
Г-н Хуан Бестуэ Сала)
Кандидаты, выступавшие на
выборах под символом кита
(Ондю Эду)

Д. Провинциальные советы

Рио-Муни

Г-н Хорге Ома Экока
Г-н Томас Мбомио Эворо
Г-н Лазаро Эвунг Алу
Г-н Луис Митого Эканг)
Кандидаты, выступавшие на
выборах под символом газели
(Ондю Эду)

Г-н Хосэ Нсуе Эяма
Г-н Сальвадор Нсуе Мико
Г-н Мигуэль Эйгуэ Нтутуму
Г-н Хосэ Мартинез Бикие)
Кандидаты, выступавшие на
выборах под символом петуха
(Масоас)

Г-н Антонио Эдхо Эду
Г-н Андрес Хайме Нчучума)
Кандидаты, выступавшие на
выборах под символом пальмы
(Ндонго)

Г-н Мартин Нво Нгуэме)
Кандидат, выступавший на
выборах под символом боба
какао (Масиас)

/ ...

Кориско и Элобей

Г-н Франсиско Боддиен Нгало)
) Кандидат, выступавший на
) выборах под символом пальмы
) (Ндонго)

Фернандо-По

Г-н Аурелио Николас Итоха Креда)
Г-н Клаудио Рикардо Бурнлей)
Г-н Росендо Тоихоа Борико)
Г-н Эзекуэль Мата Роса) Кандидаты, выступавшие на
) выборах под символом коровьего
) колокольчика (Босио)

Г-н Энрике Гори Молубела)
Г-н Аугусто Санаба Рихеби)
Г-н Адольфо Джонс Уэлан) Кандидаты, выступавшие на
) выборах под символом пальмы
) (Ндонго)

Аннобон

Г-н Сантьяго Мум Хуэсэа)
) Кандидат, выступавший на
) выборах под символом кита
) (Ондо Эду)

/ ...

ДОБАВЛЕНИЕ 7

ОБЩАЯ ИНСТРУКЦИЯ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ, СОСТАВЛЕННАЯ
ДЛЯ ЕЕ ДОЛЖНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ МЕСТНЫМИ ИЗБИРАТЕЛЬНЫМИ
КОМИССИЯМИ НА ВЫБОРАХ 29 СЕНТЯБРЯ 1968 ГОДА ДЛЯ
ВТОРОГО ТУРА ВЫБОРОВ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ
(25 СЕНТЯБРЯ 1968 Г.)

Избирательная комиссия в силу полномочий, предоставленных ей Декретом 2070 Канцелярии Президента от 16 августа 1968 г., постановляет для исполнения делегатами, вице-делегатами или председателями участковых избирательных комиссий и их заместителями нижеследующее:

1. Что в следующее воскресенье, 29 сентября, как это предусматривает статья 12 вышеуказанного Декрета, состоятся выборы, на которых кандидат, получивший простое большинство голосов, будет избран на пост Президента Республики.

2. Что для этой цели будут действовать те же участковые избирательные комиссии в тех же районах, что и 22 сентября, на основе инструкции избирательной комиссии от 10 сентября, которая была направлена в участковые избирательные комиссии для проведения первого тура выборов, с теми поправками, которые приводятся ниже и которые полностью заменяют соответствующие 14, 15 и 16 пункты.

3. Единственными кандидатами на этих выборах будут:

Дон Франсиско Масиас Нгуема, под знаком петуха.
Дон Ёониџацио Ондо Эду, под знаком газели и кофейной ветви.

Не разрешается голосовать ни за какое другое лицо.

4. По завершении голосования проводится подсчет голосов.

Будут аннулированы голоса, поданные не на официальных бюллетенях, а также не будут учитываться незаполненные бюллетени или бюллетени с зачеркнутым или измененным именем одного из кандидатов.

Голос с двумя или тремя бюллетенями внутри того же конверта считается действительным как один, если эти бюллетени идентичны, если же эти бюллетени различны, он также аннулируется.

5. В прилагаемом документе № 1 содержится акт о полномочиях участковой избирательной комиссии.

В документе № 2 уточняется порядок подсчета голосов.

/...

В документе № 3 удостоверяется результат такого подсчета.

Два первых документа составляются в двух экземплярах (один - остается в распоряжении участковой избирательной комиссии, а другой - направляется в адрес Избирательной комиссии). Третий документ выпускается в трех экземплярах; с первыми двумя поступают как с вышеуказанными документами, а третий помещается на дверях избирательного участка для всеобщего ознакомления.

По просьбе посредников им передается один экземпляр документа № 3, подписанный избирательной комиссией.

6. Посредники, которые могут состоять в избирательных комиссиях (один человек на каждого кандидата) из числа тех, которые участвовали в голосовании 22 сентября, не обязаны предъявлять свои мандаты; для установления их личности достаточно удостоверения членов участковой избирательной комиссии.

Строго и без искажений соблюдать все вышеизложенное, оказывая свое полное содействие.

Санта-Исабель, 25 сентября 1968 г.

Председатель Избирательной
комиссии

Председатель и помощники Избирательной комиссии

/...

ДОБАВЛЕНИЕ 8

РЕЗУЛЬТАТЫ ВСЕОЩИХ ВЫБОРОВ 29 СЕНТЯБРЯ 1968 ГОДА

	Общее число ПОДАНЫХ ГОЛОСОВ	Число недей- ствитель- ных ГОЛОСОВ	Масиас	Ондо Эду	Всего
<u>1. Рио-Муни</u>					
Акуренам	4 850	49	425	4 376	4 801
Бата	10 332	54	7 990	2 288	10 278
Эбебеин	17 592	247	14 238	3 107	17 345
Эвинайонг	12 126	5	74	12 047	12 121
Микомесенг	9 807	8	8 149	1 650	9 799
Монгомо-де- Гвадалупе	7 203	50	5 863	1 290	7 153
Нсорк	6 194	47	2 553	3 594	6 147
Пуэрто-Ирадиер	6 665	33	5 482	1 150	6 632
Рио-Бенито	6 742	2	3 763	2 977	6 740
Севилья де Ниефанг	9 103	21	4 381	4 701	9 082
Вальядолид де лос Бимбилес	8 819	12	5 790	3 017	8 807
	<u>99 433</u>	<u>528</u>	<u>58 708</u>	<u>40 197</u>	<u>98 905</u>
<u>2. Фернандо-По</u>					
Сан-Карлос	2 849	2	2 780	67	2 847
Сан-Фернандо	892	-	844	48	892
Санта-Исабель	5 865	7	5 635	223	5 858
	<u>9 606</u>	<u>9</u>	<u>9 259</u>	<u>338</u>	<u>9 597</u>
<u>3. Аннобон</u>					
	716	-	1	715	716
<u>4. Кориско и Элобей</u>					
	346	-	342	4	346
ВСЕГО	<u>110 101</u>	<u>537</u>	<u>68 310</u>	<u>41 254</u>	<u>109 564</u>
